



Memra 1 On the love of learning

Pages 1–12 · 12 pages · translation in progress ·

ܡܡܪܐ ܐܠܦ

1

ܬܠܝܬܐ. ܕܠܚܕܐ:

[...] AR

TR *b-r', 'kr:*

EN [...]

FR [...]

ܡܡܪܐ ܐܠܦ ܡܡܪܐ.

AR الميمر الأول. [...]

TR *mmshr qmshn.*

EN The first memra. [...]

FR Le premier memra. [...]

ܕܝܣܚܐ ܡܠܦܬܐ.

AR مَحَبَّةُ الْعِلْمِ.

TR *reḥmath yūlpānā.*

EN The love of learning.

FR L'amour du savoir.

ܡܠܦܬܐ ܡܠܬܐ ܐܬܐ ܕܢܦܫܐ: ܕܝܝܬ ܡܝܬܬܐ ܕܝܬܐ.

AR الْعِلْمُ هُوَ مِلْحُ النَّفْسِ، الَّذِي بِهِ يُضَبِّطُ فُتُورُهَا،

TR *yūlpānā melḥā hāw d-napshā: d-bēh methḥayšā da-pyūtāh.*

EN Learning is the salt of the soul, by which its blandness is checked,

FR Le savoir est le sel de l'âme, par lequel sa fadeur est retenue,

ܡܠܚܬܐ ܕܡܡܕܚܟܗ: ܠܡܕܢܐ ܕܡܡܕܚܟܗ ܕܡܡܕܚܟܗ

AR طَعْمٌ صَحِيٌّ يَنْعِشُ الذَّهْنَ، الَّذِي يَلْهَجُ فِيهِ كُلُّ يَوْمٍ.

TR *ṭa m̄ h̄līmā da-mmadhkh: l-ma(d) ā d-khlyōm hārēgh bēh.*

EN a healthy taste that refreshes the mind, on which it meditates every day.

FR une saveur salubre qui ranime l'esprit, sur laquelle chaque jour il médite.

ܡܠܚܬܐ ܕܡܠܚܬܐ ܕܡܠܚܬܐ: ܕܡܠܚܬܐ ܕܡܠܚܬܐ ܕܡܠܚܬܐ

AR الْعِلْمُ سِرَاجُ الذَّهْنِ، الَّذِي بِهِ تُسْتَنَارُ الْمَعْرِفَةُ،

TR *shrāghā d-hāwnā yūlpānā hāw: d-bēh methnahrā yada t̄ā.*

EN Learning is the lamp of the mind, by which knowledge is made bright,

FR Le savoir est la lampe de l'esprit, par lequel la connaissance est illuminée,

ܠܡܡܕܢܐ ܕܡܡܕܢܐ: ܠܡܡܕܢܐ ܕܡܡܕܢܐ ܕܡܡܕܢܐ

AR يُشْعِلُ مِشْعَلًا يَدْخُلُ إِلَى أَعْمَاقِ الْفِكْرِ الْخَفِيَّةِ.

TR *la-mpēydā d-āal madhleq: b-ūbē h̄lilē d-tar īthā.*

EN it kindles a torch that enters into the hidden recesses of the mind.

FR il allume un flambeau qui pénètre dans les replis cachés de la pensée.

2

[...] AR

TR *m*

EN [...]

FR [...]

ܡܠܚܬܐ ܕܡܠܚܬܐ 9.

AR عَتَبَةُ نَيْنَوَى. [...]

TR *sqōpā d-nīnwē.*

EN The threshold of Nineveh. [...]

FR Le seuil de Ninive. [...]

FR Il est un soleil qui se lève de l'oreille, dans l'esprit, et l'illumine,

FR il dissout l'ignorance, comme la chaleur dissout la glace.

FR Le savoir est l'âme de l'âme, dont elle tient sa vie,

FR et toute âme qui n'en est pas salée est un cadavre, mort et méprisé.

دېگنډه ده دجله مه مېهپي: هجله مه هتېن ځلگه.

AR هُوَ شَجَرَةٌ تُقَطَّفُ كُلَّ يَوْمٍ، وَكُلَّ يَوْمٍ تَكْثُرُ ثَمَارُهَا،

TR *īlānā hāw d-khlyōm methq̄tep: w-khlyōm sāgyān 'allātēh.*

EN It is a tree that is plucked every day, and every day its fruits multiply,

FR Il est un arbre que l'on cueille chaque jour, et chaque jour ses fruits se multiplient,

که مېهگډېدې مې ځنډې: حق دپيډې ټن مېخس ده ❖

AR لَا تُجْرَدُ مِنَ الثَّمَرِ أَبَدًا؛ مَهْمَا طَلَبَ الْإِنْسَانُ يَجِدُ فِيهَا.

TR *lā methgardē men pērē: kmā d-nev 'ē nāsh meshkah bēh.*

EN it is never stripped of fruit; however much one seeks, one finds in it.

FR il n'est jamais dépouillé de fruits ; autant que l'on cherche, on en trouve en lui.

که ده هېهه لهلقتن: ډېکړه مه مې ځنډې.

AR لَيْسَ لِلْعِلْمِ شَتَاءٌ يُجَرِّدُهُ مِنْ بَرَاعِمِهِ،

TR *layt lēh sathwā l-yūlpānā: da-ngazēywhī men ebābānē.*

EN Learning has no winter, to strip it of its budding shoots,

FR Le savoir n'a pas d'hiver, pour le dépouiller de ses bourgeons,

هه ټنډه لهلېدې مټي ده: مې ډلعيډ ټکته ❖

AR وَلَا يُعِيقُهُ الصَّقِيعُ عَنْ إِعْطَاءِ ثَمَارِهِ.

TR *w-āplā glidā m 'āwekh lēh: men da-l-metal 'allāthā.*

EN nor does frost hinder it from giving forth its fruits.

FR et le gel non plus ne l'empêche pas de donner ses fruits.

دە تەتەنە ۋەتەنە ۋەتەنە: لەمەنە ۋەتەنە.

AR في وقتِه وفي غير وقتِه، هو جريءٌ للتعليم،

TR āp b-zavnā wa-d-lā zavnā: l-malpānūtā mapes hāw.

EN In season and out of season it is bold for teaching,

FR En temps et hors temps, il est hardi pour l'enseignement,

هەنە ۋەتەنە ۋەتەنە: دێمەنە ۋەتەنە.

AR وَلَيْسَ يَوْمٌ لَا يَحِقُّ فِيهِ أَنْ يُتَكَلَّمَ بِالْعِلْمِ.

TR w-lā ïth yāwmā d-lā shalīṭ: d-nethmalal bēh yūlpānā.

EN and there is no day on which learning may not be spoken.

FR et il n'est pas de jour où le savoir ne puisse être proféré.

خەتەنە ۋەتەنە: دێمەنە ۋەتەنە.

AR أَمَّا الْكَسَالَى فَهُمْ الَّذِينَ يُقَاوِمُونَ هَذِهِ الْأَقْوَالَ،

TR ba-ṭīlē dēyn da-l-qūvlā: d-hālēyn melē ïtayhōn.

EN But the idle are those who stand against these words,

FR Mais les paresseux sont ceux qui s'opposent à ces paroles,

هەنە تەتەنە ۋەتەنە: دێمەنە ۋەتەنە.

AR وَلَا يَقْطِفُونَ مِنَ الْعِلْمِ الثَّمَرَ الَّذِي يُبْهِّجُ الْفِكْرَ.

TR w-lā qāṭpīn men yūlpānā: ebā mbasem tar ïthā.

EN and do not pluck from learning the fruit that delights the mind.

FR et ne cueillent pas du savoir le fruit qui réjouit la pensée.

مُذَبِّهَةٌ خَذِيَ يَحْفَ: هَتْ مَزْطَمِنْ مَلْطَانُتَا.

AR الكسلُ جَرَدَهُمْ، وَهَذَا هُمْ يَسْتَهْزِئُونَ بِالتَّعْلِيمِ،

TR *maīnūtā rāt enōn: w-hā mzaṭmīn malpānūtā.*

EN Sloth has stripped them bare, and behold, they mock teaching,

FR La paresse les a dépouillés, et voici qu'ils raillent l'enseignement,

هَيْكَنْتَ مَحَبَّ لَسَهْ: خَذِجْ هَبِ يَدْتَنْتْ ❖

AR وَالْبَطَالَةُ عَزِيزَةٌ عَلَيْهِمْ، لِذَلِكَ يُبْغِضُونَ الْقِرَاءَةَ.

TR *w-beṭlānā ḥabīw l-hōn: ba-d-ghōn sānēyn qeryānā.*

EN and idleness is dear to them, so they hate reading.

FR et l'oisiveté leur est chère, c'est pourquoi ils haïssent la lecture.

لَايَنْتَ دَذَبَسْ يَدْتَنْتْ: مَحَبَّ لَسْ دَمِجَنْتْ هَتْ تَنْتْ.

AR وَمَنْ يُحِبُّ الْقِرَاءَةَ يُعَيِّرُونَهُ بِأَنَّهُ يُفْتَشُّ أَكْثَرَ مِمَّا يَنْبَغِي،

TR *l-aynā d-rāḥam qeryānā: mḥasdīn lēh d-mevṣā hāw bāṣ.*

EN The one who loves reading they revile, as one who pries too closely,

FR Celui qui aime la lecture, ils l'insultent, disant qu'il scrute trop,

هَدْكَ يَلَهْ خَجَهْتَنْ: مِهْهَهْدَبْ خَجَبَهْهَتْ ❖

AR وَلَقَدْ يَتَعَبَوْنَ فِي الْكُتُبِ، يَحْتَجِبُونَ بِالْبَسَاطَةِ.

TR *wa-d-lā nelōn ba-khthābē: mestatrīn ba-pshītūtā.*

EN and so as not to labor over books, they hide behind simplicity.

FR et pour ne pas peiner sur les livres, ils se cachent derrière la simplicité.

هَتْ هَتْ مَحَبَّ مُدَبِّ: دَكَ دَذَبَبْ لَكَاَهَتْ.

AR الْكُسَالَى يَقُولُونَ دَائِمًا: « لَا تُجَادِلْ فِي اللَّهِ ».

TR *hāwē āmrīn maīnē: d-lā dārshīnan l-alāhā.*

EN The slothful keep saying, "We do not dispute about God."

FR Les paresseux ne cessent de dire : « Nous ne discutons pas de Dieu. »

לַחֲסֵה דִּסְכָּה דְּמַכְדָּה תִּשָּׁה: דְּכַכְסָּה כֶּס דְּכִינִי.

AR יִשְׁבְּהוּן אַחַז אֲדִי קַל: « לִסְתָּ אֲגַרְבֵּן אֱלֹהִי ».

TR *l-ḥāz dāmēyn d-āmar (h)wā: d-la- lāhī lam lā enase.*

EN They resemble Ahaz, who said, "I will not put my God to the test."

FR Ils ressemblent à Achaz, qui disait : « Je ne mettrai pas mon Dieu à l'épreuve. »

חִיכְתָּהּ חֶלְבָּה תִּשָּׁה: דְּכִיבִּי תִּשָּׁה לַחֲסָה.

AR בִּפְקֹר מִנְפִּסִּים לֹא יִשְׁאַל אַחַז אֵיָּה מִן אֱלֹהִים,

TR *b-re 'yānā plīghā āḥāz: lā shel ātā l-alāhā.*

EN With a divided mind Ahaz did not ask a sign of God,

FR D'un esprit divisé, Achaz ne demanda pas de signe à Dieu,

הַחֲכִיכָה דְּמַבְעֵהָ: תִּשָּׁה חֶלְבָּה מוֹלָקְתָּ.

AR וּבַעֲדַת אֶלְכָּסִל יַחַתְקֵר הַיְּהוּא אֶלְכָּמ.

TR *w-ba- 'yādē d-maīnūthā: shāyṭīn saklē yūlpānā.*

EN and by habits of sloth the foolish despise learning.

FR et par des habitudes de paresse les insensés méprisent le savoir.

לַחֲסָה דִּתְדֵה חֶבְהָה: מַדְהָה חֶלְבָּה דְּדֵהָה.

AR מִן יִתְלַדֵּד בַּלְכֻּבִּי, יִדְעוּ הַיְּהוּא מְגַדֵּל,

TR *l-aynā d-hādas ba-khthābē: qraūhī saklē dārōshā.*

EN The one who takes delight in books, the foolish call a disputer,

FR Celui qui se délecte des livres, les insensés l'appellent controversiste,

هُدِيتْ لِهْ يِدْتَت: قِيَم لِهْ نِي قَرْت

AR وَمَنْ تَعَزَّ عَلَيْهِ الْقِرَاءَةُ، يَحْسِبُونَهُ فُضُولِيًّا مُفْتَشًّا.

TR *wa-d-ḥabīv lēh qeryānā: mānēyn lēh aykh bāṣōyā.*

EN and the one to whom reading is dear, they reckon a prying searcher.

FR et celui à qui la lecture est chère, ils le comptent pour un fouineur.

هَبْتْ هِبَقْدْ هَمْبَقْدْ: هُجِبْ دُجْسَهْ كْ يَسْهَدْ.

AR الْكُنُوزُ مَحْبُوءَةٌ فِي الْكُتُبِ، فَمَنْ لَا يَحْفَرُ لَهَا؟

TR *sīmāthā b-seprē ṭmīrān: w-manū da-b-hōn lā neḥpōr.*

EN Treasures lie hidden in books, and who will not dig for them?

FR Des trésors sont cachés dans les livres, et qui ne creusera pas pour eux ?

خِيَمْ سَمَلِبْ جُجَعْتْ: هُذْكَ لِهْ دَسَهْ تَخَذْ لِهْ

AR الذِّخَائِرُ مَذْخَرَةٌ فِي الْكُتُبِ، وَمَنْ يَتَعَبُ فِيهَا يَسْتَغْنِي.

TR *gazē ḥmīlīn ba-khtābē: wa-d-lāē b-hōn ātar lēh.*

EN Treasures are stored up in books, and whoever labors over them grows rich.

FR Des richesses sont amassées dans les livres, et qui peine sur eux s'enrichit.

سَيَتْتْ دِمْ كَهْ جَلْسَهْدْ: مِلْتْ هِبَقْدْ كْ كِيَمْ.

AR أَمَّا الْكُسَالَى، فَلَيْسَ فَقَطْ لَا يَتَعَبُونَ فِي كَلِمَاتِ الْكُتُبِ،

TR *ḥbenānē dēyn lāw ba-l-ḥōdh: melā b-seprē lā lāēyn.*

EN But the lazy, not only do they not labor over the words in books,

FR Mais les indolents, non seulement ne peinent pas sur les paroles des livres,

ܝܬܝܢ ܕܐ ܬܝܬܝܒ ܠܝܬܝܢ: ܕܡܝܫܝܐ ܬܝܒ ܒܗܝܬܐ. ❖

AR بَلْ يَلُومُونَ أَيُّضًا مَنْ يَجْتَهِدُ فَيَتَعَلَّمُ أَكْثَرَ.

TR *elā āp ādhlīn l-aynā: d-maḥṣp yālap itirā.*

EN they even blame the one who diligently learns the more.

FR mais encore blâment celui qui, avec zèle, apprend davantage.

ܬܝܬܝܒܝܢ ܕܒܝܬܐ ܕܝܝܫܘܥ: ܕܝܬܝܒ ܠܫܐ. ܡܠܦܢܝܬܝܢ.

AR بِكَلِمَةِ يَسُوعَ لِيُخْزَوْا، إِذْ يُحْتَقَرُ التَّعْلِيمُ عِنْدَهُمْ،

TR *b-meltēh d-īshō 'nethbasrūn: d-shītā l-hōn malpānūtēh.*

EN By the word of Jesus let them be put to shame, since teaching is despised by them,

FR Que la parole de Jésus les couvre de honte, eux pour qui l'enseignement est méprisé,

ܕܝܬܝܐ ܒܝܬܝܐ ܠܫܐ ܕܝܬܝܒ: ܕܝܬܝܒ ܠܫܐ ܕܝܬܝܬܝܢ. ❖

AR لِأَنَّهُ وَبَّخَ الْيَهُودَ الَّذِينَ كَانَتْ أَسْأَلَتْهُمْ جَاهِلَةً.

TR *d-hāw ḥasedh (h)wā l-y(h)ūdāyē: d-sakhlīn (h)wāw shūālayhōn.*

EN for he rebuked the Jews, whose questions were foolish.

FR car il a repris les Juifs, dont les questions étaient insensées.

ܬܝܬܝܒ ܠܫܐ ܕܝܬܝܒܝܢ: ܕܝܬܝܒ ܠܫܐ ܕܝܬܝܢ.

AR قَالَ: « أَنْتُمْ لَا تَعْرِفُونَ الْكُتُبَ، وَلَا قُدْرَةَ اللَّهِ ».

TR *lā lam ktābē yādh itōn: w-āplā ḥaylēh d-alāhā.*

EN "You know neither the Scriptures," he said, "nor the power of God."

FR « Vous ne connaissez, dit-il, ni les Écritures, ni la puissance de Dieu. »

ܡܝܟܬܐ ܡܢ ܐܬܬܐ ܒܝܕܐ: ܕܝܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܥܐ

AR فَلْنَتَعَلَّمْ مِنْ هَذَا، مُنْذُ الْآنَ، أَنَّ قُدْرَةَ اللَّهِ فِي الْكُتُبِ.

TR mekayl men hārkā nēlap: d-ḥēyl alāhā ba-khthābē hāw.

EN From this, henceforth, let us learn that the power of God is in the Scriptures.

FR Apprenons donc de là désormais que la puissance de Dieu est dans les Écritures.

ܝܢܠܗܐ ܝܚܕܐ ܕܥܝܬܐ: ܒܕ ܕܥܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܚܝܬܐ.

AR فَقَدْ سَأَلَهُ الصَّدُوقِيُّونَ عَنِ الْمَرْأَةِ ذَاتِ الْأَزْوَاجِ السَّبْعَةِ،

TR shelūhī gēyr zadwqāyē: ‘al a(n)tthā d-shav ‘ā gavryh.

EN For the Sadducees asked him about the woman with seven husbands,

FR Car les sadducéens l'interrogèrent sur la femme aux sept maris,

ܕܡܢ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ: ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ

AR « إِذَا جَاءَتِ الْقِيَامَةُ، لَأَيُّهُمْ تَكُونُ؟ »

TR d-mā da-hwā lam nūḥāmā: l-wāth aynā menhōn teshrakh.

EN "When the resurrection comes, to which of them will she belong?"

FR « Quand viendra la résurrection, auquel d'entre eux appartiendra-t-elle ? »

ܡܚܕܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ: ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ.

AR وَلَمَّا سَمِعَ السُّؤَالَ، أَنَّهُ لَمْ يُطْرَحْ كَمَا يَنْبَغِي،

TR w-kad sham ēh (h)wā l-shūālā: d-lāw radhyāith ethmalal.

EN And when he heard the question, that it was not fittingly put,

FR Et lorsqu'il entendit la question, qui n'était pas posée avec justesse,

يُصَلِّبُ صُفْدًا ۚ لَّيْسَ لَهُ كَفَّيْتَيْنِ: دَجَنَّتْ كَفَّيْتَيْنِ ۚ صُفْدًا ۚ

AR وَبَخَّ بِشِدَّةِ الْكُسَالَى الَّذِينَ لَمْ يُفْتَشُوا الْكُتُبَ عَنْ كُتُبٍ،

TR *asgī b-sar (h)wā l-ba-ṭilē: d-ba-khthābē lā mdhāqīn (h)wāw.*

EN he sharply rebuked the idle, who did not search the Scriptures closely,

FR il reprit vivement les paresseux, qui ne scrutaient pas les Écritures avec soin,

کے لیے حقیقتاً تہنیت: ہمارے لیے نیکیاں دینا۔

AR قَالَ: «أَنْتُمْ لَا تَعْرِفُونَ الْكُتُبَ، وَلَا حَتَّى قُدْرَةَ اللَّهِ».

^{TR} *lā lam ktābē yādh in '(n)tōn: w-āp lā ḥaylēh d-alāhā.*

EN "You do not know the Scriptures," he said, "nor even the power of God."

FR « Vous ne connaissez pas, dit-il, les Écritures, ni même la puissance de Dieu. »

تَوَدُّ بِحُلَّتَيْهِ سَيِّدٌ: بِكَ يَفْتَنُ دُجَّةً ❖

AR هُنَا حَتَّهْمُ عَلَانِيَةً عَلَى قِرَاءَةِ الْكُتُبِ.

TR *hārkā galyāīth ḥapeṭ: ‘al qeryānā da-khtābē.*

EN Here he openly urged them to the reading of the Scriptures.

FR Ici, il les exhorta ouvertement à la lecture des Écritures.

مِجِد اُنت دَک تَقَد: دِلَمَجَن دَتَوَد دَبَهه.

AR مُنْذُ الْآنَ، مَنْ لَا يَقْرَأُ يَقِفُ مُعَارِضًا لِهَذَا،

^{TR} mekēyl aynā d-lā qārē: da-l-qūvlā d-hādē ṭāwhī.

EN Henceforth, whoever does not read stands opposed to this,

FR Désormais, quiconque ne lit pas se dresse contre cela,

فِيكَ ذِيْهِ مِلَقْتِ: جَمْعُ اِهْ دُمْلِيْ هَمْكِيْ ♦

AR وَمَنْ لَا يُحِبُّ الْعِلْمَ فَهُوَ فِي تِيهِ مُلْمَأُ عَشْرَاتٍ .

TR *wa-d-lā rāhēm yūlpānā: b-thāwshā hāw da-mle tūqlāthā.*

EN and whoever does not love learning is in a maze full of stumbling-blocks.

FR et quiconque n'aime pas le savoir est dans un dédale plein d'obstacles.

AR أَنْتَ أَيَّتُهَا النَّفْسُ، تَهَيَّئِي بِهِ، بِالْعِلْمِ الَّذِي يُغْنِيكَ،

FR Toi, ô âme, prépare-toi par lui, par le savoir qui t'enrichit,

AR اتَّعَبَى فِيهِ لَيْلًا وَنَهَارًا، فَإِنَّهُ يُشِيبُكَ أَجْرًا وَافِرًا.

FR peine en lui de nuit et de jour, car il te rend une récompense abondante.

AR اسْهَرِي مَعَهُ فَإِنَّهُ لَا يَحْجُبُ عَنْكَ أَجْرَ اجْتِهَادِكَ،

FR Veille avec lui, car il ne te retient pas le salaire de ton zèle,

AR لَأَنَّ أَجْرَكَ عِنْدَهُ لَا يَنْقَطِعُ، وَكُلَّ يَوْمٍ يُدِّ لَكَ زِيَادَةً.

FR car ton salaire auprès de lui ne défaille pas, et chaque jour il te tend un surcroît.

مُجِبُّ دُذَيِّس مِلَقْتَن: هَكَ سَقَّ دَسِيْقَم مِ حَلَت.

AR مَنْ أَحَبَّ الْعِلْمَ وَلَمْ يُحِبَّ مِنَ الْجَمِيعِ؟

TR *manīū da-rḥem yūlpānā: w-lā (h)wā rḥīmā men klnāsh.*

EN Who has loved learning and was not loved by everyone?

FR Qui a aimé le savoir et n'a pas été aimé de tous ?

مُجِبُّ لِب مَلَقِيْمَس: هَكَ لِب تَلَقَن صَوَلَقَقَس ❖

AR مَنْ تَعَبَ فِي تَعْلِيمِهِ، وَلَمْ يَتَّعِبِ الْعَالَمُ فِي مَدِيحِهِ؟

TR *manīū l- ʾ b-malpānūtēh: w-lā leī ʾalmā b-qūlāsāwhī.*

EN Who has labored in its teaching, and the world did not labor to praise him?

FR Qui a peiné dans son enseignement, sans que le monde peinât à le louer ?

مِ تَلِي مِ مِلَقْتَن: دِيَلَمِس دِيَقْدَن دِيِيَتِيَس.

AR مَنْ ظَلَمَهُ الْعِلْمُ، فَحَجَبَ عَنْهُ أَجْرَ قِرَاءَتِهِ؟

TR *men bagen men yūlpānā: d-ṭalmēh aghrā d-qeryānēh.*

EN Who has been wronged by learning, so that it withheld the wage of his reading?

FR Qui a été lésé par le savoir, qui lui aurait retenu le salaire de sa lecture ?

مِ دُيِمَس هَكَ دِيِيَقْدَن: مِ يِيَتِيَس جُحِيَقْدَن ❖

AR مَنْ أَحَبَّهُ وَلَمْ يَسْتَفِدْ مِنْ حَدِيثِهِ الْجَمِيلِ؟

TR *men raḥmēh w-lā ethyatar: men ʿenyānēh shapīrā.*

EN Who has loved it and did not profit from its fair discourse?

FR Qui l'a aimé sans profiter de son beau discours ?

لَمَبِيهِ لِكْ مِ بِنَكْتَا: هَكَ مَكْ هَبَّجْ لِي جَتَا.

AR عَمَّنْ حَجَبَ الثَّمَارَ، دُونَ أَنْ يَمْلَأَهُ وَيُعْطِيَهُ ذَخَائِرَ؟

TR *l-manīū glaz men 'allāthā: w-lā mlā w-ya(h)v lēh gēwāthā.*

EN From whom has it withheld fruits, without filling him and giving him treasures?

FR À qui a-t-il refusé ses fruits, sans le combler et lui donner des trésors ?

بِنْتِ لَمَبِيذْ سِيَا لِي: هَكَ مَلِكِي سِيَا لَمَبِيذْ.

AR أَيُّ تَلْمِيذٍ كَانَ لَهُ، وَلَمْ يَصِرْ تَلَامِيذُهُ مُلُوكًا؟

TR *aynā talmīdhā hwā lēh: w-lā malkē hwāw talmīdāwhī.*

EN What disciple has it had, whose disciples did not become kings?

FR Quel disciple a-t-il eu, dont les disciples ne soient devenus rois ?

مَبِي دُيُيِبْ يَحِييَس: هَكَ سِيَا حَلَكْ قَسَا.

AR مَنْ أَحَبَّ حَدِيثَهُ وَلَمْ يُجْعَلْ رَئِيسًا فِي الْعَالَمِ؟

TR *manīū d-ahev 'enynēh: w-lā hwā b- 'ālmā pāqōdā.*

EN Who has loved its discourse and was not made a ruler in the world?

FR Qui a aimé son discours sans devenir chef dans le monde ?

مَبِي دُذَجِبْ مَلَاذْ لِي: هَكَ بِيَا هَلِيَا تَمَفِي.

AR مَنْ أَلْقَى رَأْسَ مَالِهِ عِنْدَهُ وَلَمْ يُضَاعِفْ رِبْحَهُ وَيُثَلِّثْهُ؟

TR *men armī mlōā šdāwhī: w-lā 'af w-taleth shāmōnēh.*

EN Who has cast his investment with it and did not double and triple his gain?

FR Qui a placé son capital auprès de lui sans doubler et tripler son gain ?

ܡܢ ܬܡܟܕ ܒܗ ܡܠܟܬܐ: ܗܝܟܕܐ ܬܪܒܐ ܒܗܒ ܡܝܝܬܐ.

AR مَنْ آجَرَ نَفْسَهُ مَعَ الْعِلْمِ وَنَالَ مِنْهُ أَجْرًا زَهِيدًا؟

TR *men āwgar 'am yūlpānā: w-aghrā b-šīrā nsav menēh.*

EN Who has hired himself out with learning and received a paltry wage from it?

FR Qui s'est loué au service du savoir et en a reçu un maigre salaire ?

ܒܝܬܐ ܡܝܬܐ ܕܝܬܐ ܬܠܡܝܕܐ: ܕܝܬܐ ܬܐܬܐ ܒܗ ܡܢ ܡܠܬܝܬܐ ❖

AR متى كان ظالماً، حتى يَهْرَبَ أَحَدٌ مِنْ عَمَلِهِ؟

TR *aykā hwā lēh ṭālōmā: d-ne rōq nāsh men pūlhānēh.*

EN When has it been an oppressor, that one should flee from its labor?

FR Quand a-t-il été oppresseur, pour qu'on fuie son travail ?

ܬܝܬܐ ܒܝܬܐ ܕܝܬܐ ܡܠܬܐ: ܕܬܐ ܬܐܬܐ ܒܗ ܡܢ ܬܠܡܝܕܐ.

AR في أَيِّ زَمَانٍ سَمِعَ أَنَّ زَرْعَهُ لَمْ يُثْمِرْ مِئَةَ ضِعْفٍ؟

TR *b-aynā zavnā eshtam 'at: d-lā thā zar 'ēh ḥadh ba-mā.*

EN In what age has it been heard that its seed did not yield a hundredfold?

FR En quel temps a-t-on entendu dire que sa semence n'ait pas rendu le centuple ?

ܬܐ ܒܗ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܡܠܬܐ: ܕܬܐ ܬܐܬܐ ܒܗ ܡܢ ܡܠܬܝܬܐ ❖

AR ها، مُنْذُ متى رُئِيَ أَنَّ تَلَامِيذَهُ لَمْ يَسْتَغْنُوا مِنْهُ؟

TR *hā men emathī ethḥazyat: d-lā 'tarw menēh talmīdhāwhī.*

EN Behold, since when has it been seen that its disciples did not grow rich from it?

FR Voici, depuis quand a-t-on vu que ses disciples ne s'en soient pas enrichis ?

كَبَقْمَنْتَ تَنْجَبَ كَسَقْمَ: حَقْمَ كَبَقْمَيْتَ دِيلَفَ .جس

AR لِّلْجَسَدَانِيَيْنِ يُعْطَى حُبْرًا؛ فَكَمْ بِالْحَرِيِّ لِّلْمُنْفَتِحِينَ الَّذِينَ يَتَعَبُونَ فِيهِ،

TR *gasmayā yāhēv la-ḥmā: kmā la-ptihē d-nelōn bēh.*

EN To the bodily it gives bread; how much more to the open-minded who labor in it,

FR Aux corps il donne du pain ; combien plus aux esprits ouverts qui peinent en lui,

كَبَقْبِجَ صَحْبَهْدَ مَبْدَهْدَسَ: هَمْبِجَ دَبْجِمَسَ كَبَ يَحْلَفَسَ ❖

AR يُغْنِي الْمُتَحَاجِينَ بِثَرْوَةٍ؛ فَمَنْ إِذَا لَا يَعْمَلُ مَعَهُ؟

TR *la-ṣrīkē b- ūthrā mshartaḥ: w-manū d- ‘amēh lā neplōh.*

EN it enriches the needy with wealth; who then would not labor with it?

FR il comble les nécessiteux de richesse ; qui donc ne voudrait pas travailler avec lui ?

تَسَهْدَ حَيْتَ قَهْمَجَ: هَمْ كَبَ يَحْدَ بَدَ هَذِجَسَ.

AR يُجْلِسُ الْوُضْعَاءَ فِي الرَّأْسِ؛ فَمَنْ لَا يَسْهَرُ عَلَى بَابِهِ؟

TR *tāhōbē b-rēshā māwtev: w-men lā neshhar ‘al tar ‘ēh.*

EN It sets the lowly at the head; who would not keep watch at its door?

FR Il place les humbles à la tête ; qui ne veillerait pas à sa porte ?

لَحْدَهْدَ دُذْكَ قَهْمِيدَ: هَمْبَجَ كَبَ دَسِبَ بَدَ هُتْلِجَ ❖

AR يُنَمِّحُ الرُّتَبَةَ لِغَيْرِ الْمُتَعَلِّمِ؛ فَكَيْفَ لَا يُحِبُّ حَتَّى مِنَ الْجُهَالِ؟

TR *l-ḥādhōrē da-rghā māwḥedh: w-aykan lā rḥīm ‘al saklē.*

EN It grants rank to the untutored; how then is it not loved even by fools?

FR Il accorde rang aux ignorants ; comment donc n'est-il pas aimé même des insensés ?

هِيْءَ مِمَّجَنْتَ دَكْبِجَ جس: لَحْدَهْدَهْدَ مَهْمَبِجَ لِسَ.

AR وَإِنْ تَعَبَ فِيهِ فَقِيرٌ، يُبْلَغُهُ إِلَى الرُّتَاسَةِ.

TR *w-en meskēnā d-lāē bēh: l-rēshānūtā mmaṭe lēh.*

EN And if a poor man labors in it, it brings him up to leadership.

FR Et si un pauvre peine en lui, il l'élève jusqu'à la direction.

ܕܒܠܬ ܕܝܫܬܐ ܡܠܟܬܐ: ܡܠܟܬܐ ܕܝܫܬܐ ܡܠܟܬܐ

AR لَوْ تَعِبَ فِيهِ عَنِّي، كَمْ بِالْحَرِيِّ كَانَ يَزْدَادُ ارْزَاقًا.

TR *elū leī bēh 'atīrā: kmā yatīrā yārēv (h)wā.*

EN If a rich man labored in it, how much more he would prosper.

FR Si un riche peinait en lui, combien davantage il prospérerait.

ܡܠܟܬܐ ܕܝܫܬܐ ܡܠܟܬܐ: ܕܝܫܬܐ ܡܠܟܬܐ ܡܠܟܬܐ

AR حِينَ يَأْخُذُ فَتًى غَيْرَ مُتَعَلِّمٍ، يُؤَدِّبُهُ وَيَجْعَلُهُ قَائِدًا،

TR *mā da-ḥṭaf bar ḥādhōrē: da-rshēh w- 'avdēh pāqōdā.*

EN When it takes hold of an untutored youth, it disciplines him and makes him a commander,

FR Quand il saisit un jeune ignorant, il le forme et fait de lui un chef,

ܡܠܟܬܐ ܡܠܟܬܐ ܡܠܟܬܐ: ܕܝܫܬܐ ܡܠܟܬܐ ܡܠܟܬܐ

AR يَنْثُرُ عَلَيْهِ الْمَدَائِحَ فِي الثَّرْوَةِ، حَتَّى يَصِيرَ قَائِدًا بَيْنَ الْأَغْنِيَاءِ.

TR *qlāyāthā b- 'ūthrā shādē: d-hāw pāqēdh bēyth 'atīrē.*

EN it scatters praises upon him in wealth, so that he commands among the rich.

FR il répand sur lui des louanges avec richesse, en sorte qu'il commande parmi les riches.

ܕܝܫܬܐ ܡܠܟܬܐ ܡܠܟܬܐ: ܕܝܫܬܐ ܡܠܟܬܐ ܡܠܟܬܐ

AR مَنْ يُحِبُّ الْعِلْمَ، يَرْتَفِعُ صَوْتُهُ عَالِيًا، وَإِنْ كَانَ وَضِيعًا،

TR *aynā d-mahev yūlpānā: rām qālēh radh tāhōvā hāw.*

EN Whoever loves learning, his voice is raised high, even though he was lowly,

FR Quiconque aime le savoir, sa voix s'élève, même s'il était humble,

١٠. مَجِيهْ كَ مِيهْ دِيهْ: دَدِيهْ مِيهْ دَسِيهْ

AR إِنَّ وَبَحَّ لَا يَمُتُّ، لَأَنَّ كَلَامَهُ سَلِسٌ وَمَحْبُوبٌ.

TR en makes lā mezda'am: d-rādhyā meltēh wa-rhīmā.

EN if he rebukes, he is not resented, for his word flows smoothly and is loved.

FR s'il reprend, il n'en est pas détesté, car sa parole coule avec douceur et se fait aimer.

مَجِيهْ لَمَلِكْ هَ كَ دِيهْ: دَمَدِيهْ مِيهْ دَسِيهْ.

AR يَقِفُ أَمَامَ الْمُلُوكِ وَلَا يَخَافُ، لَأَنَّهُ يَشْهَدُ بوضوحٍ،

TR mathwe l-malkē w-lā dāḥal: da-mrīqāith mestāwad.

EN He stands before kings and does not fear, for he bears witness with clarity,

FR Il se tient devant les rois sans crainte, car il témoigne avec clarté,

دَدِيهْ مِيهْ دِيهْ: هَ كَ دِيهْ دَسِيهْ

AR لَأَنَّهُ يُلْقِي كَلِمَتَهُ بَيْنَ الْقُضَاةِ، فَيَتَعَجَّبُونَ مِنْهُ وَلَا يُدِينُونَهُ.

TR d-shādē meltā b-da-yānē: w-tāhrīn bēh w-lā rāshēyn lēh.

EN for he casts his word among judges, and they marvel at him and do not condemn him.

FR car il lance sa parole parmi les juges, et ils s'en émerveillent et ne le condamnent pas.

مِلَقْتِ سَبْ لِي هَ: دِيهْ دَسِيهْ دَسِيهْ.

AR الْعِلْمُ سَبَكَ لَهُ سِلَاحًا، لِيُمدَحَ بِمُكْتَشفَاتِهِ،

TR yūlpānā ḥshal lēh zaynā: d-neshtabaḥ ba-shkhḥātēh.

EN Learning has forged him a weapon, that he may be praised for its findings,

FR Le savoir lui a forgé une arme, pour qu'il soit loué de ses trouvailles,

ههچ بښتنه زغږېدای: دجغېته دملکه دښمنه ده❖

AR وَمِنَ الْقِرَاءَةِ وَجَدَ لَهُ مَرْكَبَةً كَلَامٍ، لِيَرْكَبَ عَلَيْهَا.

TR w-men qeryānā eshkaḥ lēh: rkhōvā d-meltā d-nerdē bāh.

EN and from reading he has found a chariot of speech, on which to ride.

FR et de la lecture il s'est trouvé un char de parole, pour y monter.

مُتَلَبٌ مُّحْسِنٌ يَذَّكَّرُ: مُتَلَبٌ مُّجِدِّدٌ مُعَلِّقٌ.

AR كَثِيرًا تَنْفَعُ الْقِرَاءَةُ، وَكَثِيرًا يُعِينُ الْعِلْمُ،

TR *sagī mahne qeryānā: w-sagī m 'adar yūlpānā.*

EN Greatly reading profits, and greatly learning helps,

FR Grandement la lecture profite, et grandement le savoir aide,

مُحَمَّدٌ دَعَا: هُجْرَ مَعَاذِ الْجَنَّةِ ❖

AR كَثِيرًا يُغْنِي الْجِدَالَ، وَكَثِيرًا يُفِيدُ التَّأَمُّلَ.

TR *sagī ma tar d-w-rāshā: w-sagī māwtar heghyānā.*

EN greatly disputation enriches, and greatly meditation profits.

FR grandement la controverse enrichit, et grandement la méditation profite.

مَدْعُوكٌ دَعَيْتُمْ حَقَّكُمْ: وَحَقُّكُمْ دَعَيْتُمْ مَدْعُوكٌ.

AR لِيَلْهَجَ الذُّهْنُ بِالْكُتُبِ، وَكُلَّمَا قَرَأَتْ أَزْدَدَتْ،

TR hrōgh re 'yānā ba-kātāvē: wa-khmā d-tegre tūv tāwsep.

EN Let the mind meditate on the Scriptures, and the more you read, the more you gain,

FR Que l'esprit médite sur les Écritures, et plus tu lis, plus tu gagnes encore,

يَهَب لِي فَتَكْ لِمَلَقَتَا: دَاكْ تَلَكْ كِي مِلَقَتَا ❖

AR كُنْ فَاعِلًا لِلْعِلْمِ، فَإِنَّهُ لَا يَحْجُبُ عَنْكَ أَجْرَكَ.

TR hwī lēh pā lā l-yūlpānā: d-lā tālam lākh pūlhānākh.

EN become a laborer for learning, for it does not withhold your wage from you.

FR deviens ouvrier pour le savoir, car il ne te retient pas le fruit de ton travail.

تَدِي دِيَمِيْزِي هِيَهِيْزِي: بَتِيْزِي بِيْزِي مِيْزِي بَتِيْزِي.

AR بهذا، أَيِّ بَأْنٍ تَقْرَأُ وَتَفْهَمُ، أَنْتَ أَعْظَمُ مِنَ الْحَيَوَانَاتِ،

TR hādē d-tegre w-testakal: yatīr a(n)t men ḥaywāthā.

EN By this, that you read and understand, you are greater than the animals,

FR Par cela même, que tu lises et comprennes, tu es plus grand que les bêtes,

هِيَهِيْزِي هِيَهِيْزِي دِيْزِي كِي: كِيْزِي دَسِيْزِي خِيْجِيْزِي ❖

AR وَسَتَفْهَمُ وَتَجِدُ أَنَّ لَكَ كَثْرًا حَبِيبًا فِي الْكُتُبِ.

TR w-tethvīn w-teshkaḥ d- īth lākh: gazā rḥīmā ba-khthābē.

EN and you will come to understand and find that you have a beloved treasure in the Scriptures.

FR et tu comprendras, et tu trouveras que tu as un trésor aimé dans les Écritures.

بِيْزِي دِيْزِي مِلَقَتَا: مِيْزِي بَتِيْزِي مِيْزِي بَتِيْزِي.

AR مَنْ يُبْغِضُ الْعِلْمَ فَهُوَ أَبْلَدُ مِنَ الْبَهِيمَةِ،

TR aynā d-sānē yūlpānā: men ītīr men ḥayōtā.

EN Whoever hates learning is more brutish than the beast,

FR Quiconque hait le savoir est plus brutal que la bête,

❖ ܦܘܕܟܐ ܐܘܕܝܢ ܚܝܚܝܬܐ: ܫܠܝܬܐ ܠܝܬܝܬܐ

AR وَمَنْ لَا يَلْهَجُ بِالْكِتَابِ، فَالْبَهِيمَةُ أَنْفَعُ لِسَائِنِهَا مِنْهُ،

TR *wa-d-lā hārēgh ba-khthābē: b- ʾirā ḥāshḥā l- ʿenyānēh.*

EN and whoever does not meditate on the Scriptures, a beast serves his own business better,

FR et quiconque ne médite pas sur les Écritures, une bête sert mieux ses propres affaires,

ܚܝܚܝܬܐ ܕܝܬܐ ܠܐܠܗܐ: ܕܦܠܐ ܐܘܕܝܢ ܚܝܚܝܬܐ.

AR لِأَنَّهُ لَا يُحِبُّ اللَّهَ، وَلَا يَتَلَذَّذُ بِكِتَابَاتِهِ،

TR *ba-d-lā rāḥēm l-alāhā: āplā hādas ba-khtavāwhī.*

EN because he does not love God, neither does he delight in his writings,

FR car, n'aimant pas Dieu, il ne se délecte pas non plus de ses écrits,

❖ ܕܝܬܐ ܕܡܝܝܒ ܐܘܕܝܢ ܐܬܐ: ܕܐ ܚܝܚܝܬܐ ܕܡܝܝܒܐ

AR لِأَنَّ مَنْ يُحِبُّ، يَتَلَذَّذُ أَيْضًا بِرِسَالَةِ حَبِيبِهِ.

TR *d-aynā d-maḥev hādas hāw: āp b-egartā d-ḥabīvh.*

EN for whoever loves, delights also in the letter of his beloved.

FR car quiconque aime se délecte aussi de la lettre de son bien-aimé.

ܡܒ

[...] AR

TR *mba*

EN [...]

FR [...]

حَبَّتْ بِذُؤْمَرٍ مِثْلُ حَقِيقَةٍ: هِيَ كَذُؤْمَرٍ عَتَقَ لَهَا.

AR كتابات حبيبهِ يُقبَلُ، أَمَّا كَلِمَاتُ الرُّوحِ فَحَقِيرَةٌ عِنْدَهُ،

TR *kthyvāthā d-rāhmēh mnasheq: w-melē d-rūhā shytān lēh.*

EN The writings of his beloved he kisses, but the words of the Spirit are contemptible to him,

FR Les écrits de son ami, il les baise, mais les paroles de l'Esprit lui sont méprisables,

لَقَدْ يَكْفِيهِمْ رَبُّكَ مَغْفِرَةً: هُوَ الَّذِي يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ إِنَّهُ بِغَفْلَتِكُمْ خَبِيرٌ ❖

AR يُحِبُّ قِصَاصَةَ وَرَقٍ تَافِهَةً، وَيَدُوسُ كَلِمَاتِ الْأَنْبِيَاءِ.

^{TR} *l-qartaysā shītā mhavav: w-vāsē b-melē da-nvyē.*

EN he cherishes a worthless scrap of paper, and tramples on the words of the prophets.

FR il chérit un vil chiffon de papier, et foule aux pieds les paroles des prophètes.

لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ

AR يَجْلِسُ لِلْحَدِيثِ الْبَاطِلِ فِي الْأَسْوَاقِ، وَلَا يُخْضَعُ نَفْسُهُ لِلْقِرَاءَةِ.

TR *l-shō 'yāthā b-shūqē yātēv: wa-d-negre lā meshta 'badh.*

EN He sits for idle talk in the streets, but will not submit himself to reading.

FR Pour les bavardages, il s'assied dans les rues, mais à la lecture il ne se soumet pas.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ ۖ هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تُفْعَلُونَ ۖ

AR يَظْمَأُ إِلَى أَخْبَارِ النَّمَامِ، وَيَمَلُّ مِنْ كَلِمَاتِ الْحَقِّ.

^{TR} *sāath tebē d-gālē: w-mamen b-melāwhī da-shrārā.*

EN He thirsts for the reports of a gossip, and wearies of the words of truth.

FR Il a soif des nouvelles d'un cancanier, et se lasse des paroles de vérité.

مَتْلِي جِتِي كِي تَجِي: وَلِيَدْتِي كِي تَدِي.

AR لا يَنْسَى الْأَمْثَالَ الْبَاطِلَةَ، وَلَكِنَّهُ لَا يَدْخُلُ فِي الْقِرَاءَةِ.

TR *matlê harbê lā tã ē: wa-l-qeryānā lā āl.*

EN He does not forget idle proverbs, yet he does not enter into reading.

FR Il n'oublie pas les proverbes vains, mais il n'entre pas dans la lecture.

مَتْنِي هُجَتِي خِي هِدْمَتِي: دَكِي تَدِي هَكِي مِيهَجَتِي ❖

AR يَمُوتُ الْأَحْمَقُ جَاهِلًا بَسِيطًا، إِذْ لَا يَقْرَأُ وَلَا يَصِيرُ حَكِيمًا.

TR *māth sakhlā kad hedhyōt: d-lā qārē w-lā methhakam.*

EN The fool dies as an ignorant man, since he does not read and does not grow wise.

FR L'insensé meurt ignorant, car il ne lit pas et ne devient pas sage.

لَمَنِي يِهَلَكَتِي دُجَعَتِي: هَكِي يَلِي خِي مِهَلَقَتِي.

AR لِمَاذَا بَطَلْتُكَ فِي السُّوقِ، بَدَلُ أَنْ تَتَعَبَ مَعَ الْعِلْمِ،

TR *l-men beṭlānākh da-b-shūqā: w-lā tele 'am yūlpānā.*

EN Why is your idleness in the marketplace, instead of laboring with learning,

FR Pourquoi ton oisiveté sur la place, au lieu de peiner avec le savoir,

دِيهَمِي مِيخَسِ تَفِي كِي: هَلَتَتِي جِدَتِي خَتِي كِي ❖

AR الَّذِي يَسْتَطِيعُ أَنْ يُعِيدَ صَبَّكَ وَيَجْعَلَكَ إِنْسَانًا جَدِيدًا؟

TR *d-hewyū meshkaḥ nāsēkh lākh: w-nāshā ḥadhthā ābēdh lākh.*

EN which can recast you and make you a new man?

FR lui qui peut te refondre et faire de toi un homme nouveau ?

يَه مَلْبَش كَه لِبِشَتَا: مَتَّ مَدْبَش لِدَوْدَتَا.

AR يُلبس المعرفة سلاحاً مصقولاً مجادلتيها،

TR *hāw malbesh lāh l-īda tā: zaynā mrīqā l-d-w-rāshāh.*

EN It clothes knowledge with a polished weapon for her contest,

FR Il revêt la connaissance d'une arme polie pour son combat,

هَزَبَد كَه مَبْز لِهَبَتَا: دَجَبَم لِهَبَد عَزَلِي.

AR وَيَقْلُدُّهَا سَيْفًا مَشْحُودًا، لَتَبْرِقَ ضِدَّ الْأَسْئَلَةِ.

TR *w-āsar lāh saypā l-ṭīshā: d-tavreq l-w-qbal shwālē.*

EN and girds on her a whetted sword, that she may flash out against questions.

FR et il lui ceint une épée aiguisée, pour qu'elle brille contre les questions.

يَه مَوَسِي كَه تَه تَدَحْبِي: دَلَم دَسَمَتَا هَمْدَهَد كَه.

AR يوقد في الذهن شرارة محبة، ويُنيرها،

TR *hāw māwsep bāh b-tar ṭhā: d-l-qā d-hūbā w-manhar lāh.*

EN It kindles in the mind a spark of love, and gives it light,

FR Il allume dans l'esprit une étincelle d'amour, et l'illumine,

دِهْمَكَمَوَد جَتَدَسِي: هَوَلِي عَهَقَد دِهْمَكَمَسَا.

AR لَتَتَّقَد إِشْرَاقًا، وَيَتَلَأَلُ جَمَالُ أَقْوَالِهَا.

TR *d-tethgāwzal ba-shdhāḥāthā: w-nazlegħ shūprā d-pethgāmyh.*

EN that it may blaze with brightness, and the beauty of its sayings may shine forth.

FR pour qu'il s'embrase de clarté, et que resplendisse la beauté de ses paroles.

ܐܗܘ ܡܕܝܬ ܠܝܬܬܐ: ܕܝܫܝܐ ܕܝܫܝܬܐ ܕܫܝܬܐ.

AR يَصْقُلُ اللِّسَانَ، لِيَصِيرَ فَصِيحًا فِي كَلَامِهِ،

TR *hāw mārēq lēh l-leshānā: d-nehwe rhetrā ba-swādēh.*

EN It polishes the tongue, that it may become eloquent in its speech,

FR Il polit la langue, pour qu'elle devienne éloquente dans son propos,

ܡܠܟܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ: ܕܒܠܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR وَيَنْحُتُ الْكَلِمَةَ بِنِظَامٍ، لَعَلَّاهُ تَجْرِي بِإِهْمَالٍ.

TR *w-gālap meltā sdhīrāith: da-b-l-īlāith lā terhaṭ.*

EN and it shapes the word in order, that it may not run carelessly.

FR et il façonne la parole avec ordre, pour qu'elle ne coure pas à la légère.

ܐܗܘ ܩܠܬ ܒܕ ܝܝܬܐ: ܡܠܝܬܐ ܡܝܬܐ ܕܫܝܬܐ.

AR يَرْشُ الْفَصَاحَةَ عَلَى أَقْوَالِهِ، وَيُغْنِيهَا،

TR *hāw zālah 'al pethgāmē: mlīlūtā w-ma 'tar l-hōn.*

EN It sprinkles eloquence upon its sayings, and enriches them,

FR Il répand sur les paroles l'éloquence, et les enrichit,

ܡܠܝܬܐ ܡܝܬܐ ܠܝܬܐ: ܕܝܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR وَيُلْبِسُ الشُّفَاهَ جَمَالًا، لِيُمدَّحَ بِكُلِّ نَطْقٍ مِنْهَا.

TR *w-malbash hedrā l-sepwāthā: d-nethqalsān ba-rpāpayhēyn.*

EN and it clothes the lips with beauty, that they may be praised for their every utterance.

FR et il revêt les lèvres de beauté, pour qu'elles soient louées à chacun de leurs mouvements.

ܝܗ ܠܠܝܝ ܒܝܬܢ ܕܒܝܬܢ: ܠܝܬܝܬ ܡܝܬܝܬ ܘܡܝܬܝܬ.

AR يُمْسِكُ قَلَمَ الْمَعْرِفَةِ، وَيَزِنُ الْكَلِمَاتِ وَيُقَارِنُهَا،

TR hāw l-b-īkh qanyā d-īda 'thā: w-tāqēl melē wa-mpaḥem.

EN It holds the pen of knowledge, and weighs words and compares them,

FR Il tient la plume de la connaissance, et pèse les mots et les compare,

ܕܠܐ ܝܬܝܬܝܬ ܘܠܬܝܬܝܬܝܬ: ܡܝܬܝܬ ܠܝܬܝܬܝܬܝܬ ܕܝܬܝܬܝܬܝܬ.

AR لَعَلَّا يَوْجَدَ شَيْءٌ رَذِيلٌ فِي تَفْسِيرِ الْحَقِّ.

TR d-lā neshtakhān zalyān: men tūrgāmēh da-shrārā.

EN so that nothing unworthy may be found in the exposition of truth.

FR afin que rien de vil ne se trouve dans l'exposé de la vérité.

ܝܗ ܬܝܠܕ ܩܠܡܝܬܝܬܝܬܝܬ: ܡܝܬܝܬ ܠܝܬܝܬܝܬܝܬ ܕܝܬܝܬܝܬܝܬ.

AR يَسْبُكُ، يَعْمَلُ، يَنْحِتُ كَلِمَةً مُنَظَّمَةً لِلْمُتَكَلِّمِ،

TR hāw ḥāshal pālah gālap: melthā sdhīrtā b-āmōrā.

EN It forges, it labors, it shapes an ordered word for the speaker,

FR Il forge, il travaille, il façonne une parole ordonnée pour qui la dit,

ܠܝܬܝܬܝܬܝܬ ܡܝܬܝܬܝܬܝܬܝܬ ܕܝܬܝܬܝܬܝܬܝܬ: ܠܝܬܝܬܝܬܝܬܝܬ ܕܝܬܝܬܝܬܝܬܝܬ.

AR وَيَرْبِّئُهَا وَيَهَيِّئُهَا وَيَتَّبِعُهَا، وَيُرْسِلُهَا إِلَى السَّمْعِ.

TR w-sādar mathqen qāba 'lāh: wa-l-wāth shem ā mshadar lāh.

EN and arranges, prepares, and fixes it, and sends it forth to the hearing.

FR il l'arrange, la prépare, la fixe, et l'envoie à l'ouïe.

ܒܝܬܝܬܝܬܝܬ ܕܠܐ? ܝܗ ܒܝܬܝܬܝܬܝܬ: ܕܝܬܝܬܝܬܝܬܝܬ ܠܝܬܝܬܝܬܝܬܝܬ.

AR الْمَعْرِفَةُ بِدُونِهِ مُنْحَلَّةٌ، لِأَنَّهُ حَقًّا رِبَاطُهَا الْمَتِينُ،

TR yada 'thā d-lā hāw sharyā (h)ī: d-hewyū ḥzāqāh sharīrā.

EN Knowledge without it is undone, for it is truly its binding cord,

FR La connaissance sans lui est défaite, car il est en vérité son lien,

دېکې دېسېجې بېخېدې: تېجې دېک دېدېدې ❖

AR فَحَتَّىٰ وَإِنْ كَانَتْ غَنِيَّةً، فَهِيَ مُحْتَاجَةٌ إِلَى الْجِدَالِ.

TR *d-āpen tehwe 'atīrā: ḥāshaḥ hāw lāh d-w-rāshā.*

EN for even if it be rich, it still has need of disputation.

FR car même si elle est riche, elle a besoin de la controverse.

مولقن کلم چېدېدې دېکې: دېچېدې دې بېخېدې.

AR فَإِنَّ الْعِلْمَ هُوَ حَقًّا زَوْجُ الْمَعْرِفَةِ، وَأَيْضًا سَنْدُهَا،

TR *yūlpānā lam gēyr gavrāh hāw: d-īda 'thā āp qayūmāh.*

EN For learning, indeed, is the husband of knowledge, and also her support,

FR Car le savoir, en effet, est l'époux de la connaissance, et aussi son soutien,

دېه مدېدېک دېسېجې دېکې: دېدېدې دېسېجې دېسېجې ❖

AR يُقَدِّمُهَا وَيُسْنِدُهَا، لِتَسْلُكَ فِي طَرِيقِ النَّامُوسِ.

TR *hāw mdaregh wa-msamekh lāh: d-terda b-'ūrḥēh d-nāmōsā.*

EN it leads her onward and sustains her, that she may walk in the way of the Law.

FR il la fait avancer et la soutient, pour qu'elle marche dans le chemin de la Loi.

بېخېدې دېک مولقن: دېدېدې دېسېجې دېسېجې.

AR الْمَعْرِفَةُ بِدُونِ الْعِلْمِ تُشَبِّهُ امْرَأَةً أَرْمَلَةً،

TR *yada 'thā d-lā yūlpānā: dāmyā l-a(n)tthā armaltā.*

EN Knowledge without learning is like a widowed woman,

FR La connaissance sans le savoir ressemble à une femme veuve,

دَنایِ یَیِ جِسْمِ دُخْتَرِ دَا: هَسَبَتِ اَیِ دُخْتَرِ جِسْمِ کُتْ ❖

AR فَحَتَّىٰ وَإِنْ كَانَتْ غَنِيَّةً، فَهِيَ مُحْتَاجَةٌ إِلَىٰ رَأْسِ عَلَيْهَا.

TR *d-āp en nehwe d-‘atīrā (h)ī: snīqā (h)ī d-rēshā nehwe lāh.*

EN for even if she be rich, she still needs a head over her.

FR car même si elle est riche, elle a besoin qu'une tête soit sur elle.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا خُذُوا زِينَتَكُمْ مِمَّا فِي آثَارِكُمْ ۖ وَكُلُوا وَشَرُّوا مِمَّا آتَاكُم بِرِزْقِكُمْ ۚ لَا يَسْرِفُ الصَّارِفُونَ ۚ

AR أَمَّا إِنْ كَانَتْ الْمَعْرِفَةُ عَظِيمَةً، وَيُشَارِكُهَا الْعِلْمُ،

^{TR} en dēyn rabā (h)ī yda 'thā: wa-mshāwtap lāh yūlpānā.

EN But if knowledge be great, and learning is joined to her,

FR Mais si la connaissance est grande, et que le savoir lui est associé,

حَبِطَ دَرَسَاتُ مَعْرُوبٍ كَمَا: دَخَلَ كَمَا هِيَ تَحْتَمِلُ ۞

AR يُسْكُنُهَا فِي بَيْتٍ مِنْ ذَهَبٍ، لِأَنَّهُ يَلِيقُ بِهَا، وَهِيَ نَافِعَةٌ لَهُ.

TR *b-ba-ytā d-da-hvā māwteṽ lāh: d-‘āhn lāh w-(h)ī ḥāshḥā lēh.*

EN he sets her in a house of gold, for it befits her, and she is of use to him.

FR il l'établit dans une maison d'or, car cela lui convient, et elle lui est utile.

مِلَقْتَن مَحَدَ لِحِيكَيَّة: مَكْجَدَن دَتَمَدَن كَلِيكَيَّة.

AR الْعِلْمُ خَطِيبُ الْمَعْرِفَةِ، كَرَجُلٍ فَهْمٌ لِفَتَاةٍ،

^{TR} *yūlpānā mkar l-īda t'hā: w-gavrā d-hāwnā la-tlīthā.*

EN Learning is betrothed to knowledge, as a man of understanding to a young woman,

FR Le savoir est fiancé à la connaissance, comme un homme d'intelligence à une jeune fille,

دِهَر دَسِبَقْدن عَجَبَتَن هَفَنَتَن: هِيَه دِڤَن دُذَمَبِه دُصَلَجَه ❖

AR فَهِيَ مَحْبُوبَةٌ مَجِيدَةٌ وَحَسَنَاءُ، وَهُوَ حَكِيمٌ وَوَدِيعٌ وَمُنْظَمٌ،

TR d-(h)ī rḥīmā shvīḥā w-payā: w-hāw rdē wa-rmīs wa-mṭakas.

EN for she is beloved, glorious and comely, and he is prudent, gentle and orderly,

FR car elle est aimée, glorieuse et belle, et lui est prudent, doux et ordonné,

لَحَبِب يِفْ. كَسِڤَتَن: دِڤَن يِصَقْ دِسَوَتَن يِسهههه.

AR حَتَّى يَتَلَاءَمَا، لِيَصِيرَا رِبَاطَ مَحَبَّةٍ وَاحِدًا،

TR l-takīn enōn la-ḥdhādē: d-ḥadh neqṣā d-ḥūbā nehwōn.

EN so that they are fitted to each other, that they may become one bond of love,

FR en sorte qu'ils sont assortis l'un à l'autre, pour ne former qu'un seul lien d'amour,

دِهَدِڤَن تَحَنَن دِهَدَتَن: هِيَه دِڤَن كِمَجَقَههه ❖

AR لِأَنَّهَا تَشْتَهِي الْجِدَالَ، وَهُوَ يُحِبُّ أَنْ يُرْشِدَ.

TR d-hādē bā'yā d-w-rāshā: w-hāw rāḥēm la-mkhāwānū.

EN for she desires disputation, and he loves to give guidance.

FR car elle désire la controverse, et lui aime à guider.

سِيَه كَه دُصَنِيح كَه: هِيَه دِڤَن مِهَم تَخِيَد كَه.

AR يَعْتَنِي بِهَا وَيَجْعَلُهَا عَفِيفَةً، وَيَجْعَلُهَا عَرُوسًا بِلا عَيْبٍ،

TR yṣap lāh wa-mnakep lāh: w-ḥērthā d-lā mūm 'ābēdh lāh.

EN He cares for her and makes her modest, and makes her a bride without blemish,

FR Il prend soin d'elle et la rend modeste, et fait d'elle une épouse sans tache,

كَلِّمْ تَحْتَهُ كَلِمَةً دَاهِيَةً: دُمْنِيَّةُ كَلِمَةٍ وَتَحْتَهُ

AR لَا يَتْرُكُهَا تَضِلُّ، لِأَنَّهُ يَحْرُسُهَا بِطَهَارَةٍ.

TR *lā shābq lāh da-thzane: da-mnaṭar lāh zahyāith.*

EN he does not let her go astray, for he guards her purely.

FR il ne la laisse pas s'égarer, car il la garde avec pureté.

هَذِهِ هِيَ وَهَذِهِ تَحْتَهُ: هَذِهِ هَذِهِ هَذِهِ.

AR هُوَ مُرَبِّيُّهَا وَمُعَذِّبُهَا، وَأَيْضًا مُشِيرُهَا وَهَادِيهَا،

TR *tārāh hāw wa-mrabyānāh: w-āp mālōkhā w-hadīā.*

EN He is her educator and her nurturer, and also her counselor and guide,

FR Il est son éducateur et son nourricier, et aussi son conseiller et son guide,

مَدْرَسَةُ كَلِمَةٍ هَذِهِ تَحْتَهُ: دُمْنِيَّةُ كَلِمَةٍ وَتَحْتَهُ

AR يُدْرِبُهَا فَتَكْتَسِبُ ذَوْقًا، وَيُنَشِّئُهَا كَأَنَّهَا طِفْلَةٌ.

TR *mdaresh lāh w-qānāyā ṭa mā: wa-d-shavrā (h)wāth marte lāh.*

EN he trains her and she gains taste, and he nurtures her as though she were a child.

FR il la forme et elle acquiert du goût, et il la nourrit comme si elle était un enfant.

بُحْبُوحَةُ دَمْعٍ هَذِهِ تَحْتَهُ: كِبْرِيَّةُ كَلِمَةٍ وَتَحْتَهُ

AR أَيْتُهَا الْمَعْرِفَةُ، أَحَبِّي الْعِلْمَ؛ هُوَ زَوْجُكَ وَأَيْضًا شَرِيكَ اتِّحَادِكَ،

TR *yada thā ṛhamī yūlpānā: gavrēkhī hāw āp bar neqṣēkhī.*

EN O Knowledge, love learning; he is your husband and also the partner of your union,

FR Ô Connaissance, aime le savoir ; il est ton époux, et aussi ton compagnon d'union,

لَا تَفْتَرِقْ مِنْهُ : دَلَّكَ يَهْدِيهِ بِجَدٍ ❖

AR لَا تَفْتَرِقْ عَنْهُ، لَعَلَّ يُضِلَّكَ الصَّمْتُ،

TR *lā teprashīn men ṣdāwhī: d-da-l-mā shethqā nzane bēdī.*

EN do not part from him, lest silence lead you astray,

FR ne te sépare pas de lui, de peur que le silence ne te fasse égarer,

وَلَا يَجْمَعُ دَهَجِهِ لِيَمِيَسَ : دَلَّكَ مُجِيدٌ جَدٍ هَتَكْتَكَةً.

AR اذْهَبِي مَعَهُ، أَحْسِنِي مُرَافَقَتَهُ، لَعَلَّ تُلَاقِيكَ الْعَثَرَاتُ،

TR *zelī ‘amēh d-ṭāvū lewyēh: d-lā mapga ‘bēkhī tūqlāthā.*

EN go with him, keep him good company, so that stumbling-blocks may not meet you,

FR va avec lui, sois-lui une bonne compagne, afin que les obstacles ne te rencontrent pas,

لَا تَرْخِي يَدَكَ مِنْهُ : دَلَّكَ دَسِيَّتُهُ قَدْ يَكُنِي لِيَجِدَ ❖

AR لَا تَرْخِي يَدَكَ مِنْهُ، فَإِنَّهُ يَقُودُكَ إِلَى أَرْضِ الْحَيَاةِ.

TR *īdā menēh lā tarpēyn: d-la- ‘thrā d-ḥayē māwbel lēkhī.*

EN do not let go your hand from him, for he leads you to the land of life.

FR ne retire pas ta main de lui, car il te conduit au pays de la vie.

بُخْتَنَ دَلَّكَ بَمَسَدَةٍ هَمْعَتْنِ : لَعَلَّكَ تَوْنُ هَمْدَانٍ.

AR الْعَيْنُ بِلَا نَوْرٍ عَمِيَاءُ، وَلَا تُبْصِرُ صُورًا نَبْتَةً،

TR *‘aynā d-lā nūhrā samyā (h)ī: āplā ḥāzyā ṣūrāthā.*

EN An eye without light is blind, and cannot see forms at all,

FR Un œil sans lumière est aveugle, et ne voit aucune forme,

بُخْتَنَ دَلَّكَ مِلَقَتْنِ : هَمْدَانٌ دَجَّجَسَهُدٌ هَتَكْتَكَةً ❖

AR كَذَلِكَ الْمَعْرِفَةُ بِدُونِ الْعِلْمِ عَمِيَاءٌ عَنْ تُمَيِّزِ الْحَقِّ.

TR *yada ‘thā d-lā yūlpānā: ‘wīrā d-tevhōr taqnāthā.*

EN so knowledge without learning is blind to discern what is right.

FR ainsi la connaissance sans le savoir est aveugle pour discerner ce qui est droit.

ܕܝܡܝܬܐ ܕܠܬܢܬܐ ܡܝܠܬܐ ܗܝ: ܕܝܬܐ ܡܝܡܝܕܝܕܝܐ ܦܚܬܝܬܐ.

AR الحبر ملح للإنسان، به يُشحذ البليدون،

TR *da-dēyūthā l-nāshā melhā (h)ī: d-vāh methmadadhīn pakyhē.*

EN Ink is salt to man, by which the dull-witted are made keen,

FR L'encre est le sel de l'homme, par lequel les esprits flasques s'affermissent,

ܗܝܬܐ ܕܠܐ ܕܝܕܐ ܫܝܠܬܐ: ܕܝܠܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܠܝܬܐ ܕܝܠܝܬܐ.

AR وَمَنْ لَا يَسْلُكُ فِي الْعِلْمِ، فَطَعْمُهُ كَلُعَابِ الْحُلْمِ.

TR *w-aynā d-lā rdē b-yūlpānā: ṭa mēh rīrā hāw da-ḥlamthā.*

EN and whoever does not walk in learning, his taste is like the drivel of a dream.

FR et quiconque ne marche pas dans le savoir, sa saveur est comme la bave d'un songe.

ܗܝܬܐ ܕܠܐ ܕܝܕܐ ܫܝܠܬܐ: ܗܝܬܐ ܕܝܠܝܬܐ ܕܝܠܝܬܐ ܕܝܠܝܬܐ.

AR انصَرِفُوا أَيُّهَا الْجُهَالُ إِلَى الْقِرَاءَةِ، وَهَا أَنْتُمْ تَجِدُونَ حِكْمَةً،

TR *svōkhw saklē 'al qeryānā: w-hā eshkahtōn ḥekamāthā.*

EN Set yourselves, O foolish ones, to reading, and behold, you will find wisdom,

FR Adonnez-vous, insensés, à la lecture, et voici que vous trouverez la sagesse,

ܕܝܠܝܬܐ ܕܝܠܝܬܐ ܕܝܠܝܬܐ: ܕܝܠܝܬܐ ܕܝܠܝܬܐ ܕܝܠܝܬܐ.

AR أَيُّهَا الْحُكَمَاءُ، اقْرَأُوا فِي الْكُتُبِ، لَتَزْدَادُوا أَكْثَرَ فِي الْمَعْرِفَةِ.

TR *ḥakīmē qrāw b-khtābē: d-thūv tasgōn 'al īdha thā.*

EN O wise ones, read in the Scriptures, that you may increase yet more in knowledge.

FR Sages, lisez dans les Écritures, pour croître encore davantage en connaissance.

ܡܫܐ ܗܐ ܝܬܐ ܡܥܝܐ ܝܕܬܐ: ܠܝܬܝܝܐ ܒܐ ܝܬܝܡܥܐ.

AR فَإِنَّ الْقِرَاءَةَ تَقْدِرُ أَنْ تُضِيفَ لِلْحُكَمَاءِ عَلَى حِكْمَتِهِمْ،

TR mṣ hāw gēyr māwsep qeryānā: l-ḥakīmē ʿal ḥekamāthhōn.

EN For reading is able to add to the wise, upon their wisdom,

FR Car la lecture peut ajouter aux sages, sur leur sagesse même,

ܡܝܐ ܡܥܐ ܡܝܬܝܐ ܕܡܝܬܝܐ: ܠܝܕܬܝܐ ܡܝܬܝܐ ܡܝܬܝܐ.

AR وَتَقْدِرُ أَيْضًا أَنْ تُرَتِّبَ الْجُهَالَ بِكَلِمَاتِهِمْ أَنْفُسِهِمْ.

TR w-hāw tūw meshkaḥ da-nṭakes: l-hedhyōt b-pethghāmayhōn.

EN and it can also set the unlearned in order by their own words.

FR et elle peut aussi mettre en ordre les ignorants par leurs propres paroles.

ܝܐ ܡܝܬܝܐ ܡܥܐ ܡܝܬܝܐ: ܕܡܝܬܝܐ ܠܐ ܡܝܬܝܐ.

AR إِنْ كُنْتَ جَاهِلًا فَاقْرَأْ وَاسْتَفِدْ، لِيَحْكَمَكَ الْعِلْمُ،

TR en sakhlā ʾ(n)t qṛī w-ethītar: da-nḥakem lākh yūlpānā.

EN If you are foolish, read and profit, that learning may make you wise,

FR Si tu es insensé, lis et profites-en, pour que le savoir te rende sage,

ܡܝܐ ܡܥܐ ܡܝܬܝܐ ܕܡܝܬܝܐ: ܡܝܬܝܐ ܠܐ ܡܝܬܝܐ.

AR وَإِنْ كُنْتَ حَكِيمًا، فَاقْرَأْ وَلَا تَكُفْ أَبَدًا.

TR w-en tūw ḥakīmā ʾtaykh: qṛī wa-l-ālam lā teshle.

EN and if you are wise, read, and never at any time cease.

FR et si tu es sage, lis, et ne cesse jamais.

بُهِتْ بِيْزْ سِدْمَا: هَا زِيْزْ تَوْتِيْ.

AR لِيَقْرَأَ الْجَاهِلُ كَثِيرًا، وَهَذَا فَهْمُهُ يَسْتَنِيرُ،

TR nasge neqre hedhyōtā: w-hā ethnahar b-w-yānēh.

EN Let the unlearned man read much, and behold, his understanding is enlightened,

FR Que l'ignorant lise abondamment, et voici que son intelligence s'illumine,

بِحَقَّتْ دِيْ كَ بَدِيْ: هَذَا كَلْتِ لِيَدْتِيْ ❖

AR أَمَّا الْفَطْنُ فَلَا يَتَرَاخٍ، وَلَا حَتَّى لَيْلًا، عَنِ الْقِرَاءَةِ.

TR ta 'mānā dēyn lā narpe: w-āplā b-lelyā l-qeryānā.

EN but let the discerning man not slacken, not even by night, from reading.

FR mais que l'homme de discernement ne se relâche pas, même la nuit, de la lecture.

هُجَكَ دَتْدِيْ تَجَبَّتِيْ: (يَا كَ مُصِيْ) مِيْهِيْجِيْ.

AR الْجَاهِلُ الَّذِي يَقْرَأُ فِي الْكُتُبِ، إِنْ لَمْ يَمَلْ، يَصِيرُ حَكِيمًا،

TR sakhlā d-qārē ba-khthābē: en lā mamen methhakam.

EN A fool who reads in the Scriptures, if he does not grow weary, becomes wise,

FR L'insensé qui lit dans les Écritures, s'il ne se lasse pas, devient sage,

بِتَحَبَّتْ دِيْ هَوْبَ قَهْمِيْ: بِيْزْ لِيْزْ دِيْجِيْ ❖

AR وَالْحَكِيمُ أَيْضًا يُضِيفُ نُورًا إِلَى نُورِ مَعْرِفَتِهِ.

TR ḥakīmā dēyn tūv māwsep: nūhrā l-nūhrā d-īda 'tēh.

EN and a wise man, moreover, adds light to the light of his knowledge.

FR et le sage, quant à lui, ajoute lumière à la lumière de sa connaissance.

ܕܠܡܝܕܗ ܡܕܒ ܗܠܐ ܝܥܠܝ: ܫܥܒ ܥܡܝܕܐ ܗܠܐ ܝܡܝܢ ܕܗܝ.

AR أَيْهَا التَّلْمِيذُ، أَقْرَأْ وَلَا تَكُفْ؛ زِدْ عَلَى ثَرَوَاتِكَ وَلَا تَفْتُرْ،

TR *talmīdhā qārī w-lā teshle: spī ūthrā w-lā teman lākh.*

EN Disciple, read and do not cease; add to your riches, and do not grow slack,

FR Disciple, lis et ne cesse pas ; ajoute à ta richesse, et ne te lasse pas,

ܕܡܠܟܬܐ ܗܝܝܬܐ ܫܥܒ ܕܝܚܝܬܐ ܗܝܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR أَحِبَّ الْعِلْمَ وَتَهَيَّأْ؛ اغْتَسِلْ بِالْكِتَابِ وَاسْتَنْزِرْ.

TR *rham yūlpānā w-ethkashar: shī ba-khtābē w-ethnāhar.*

EN love learning and be made ready; bathe in the Scriptures and be enlightened.

FR aime le savoir et prépare-toi ; baigne-toi dans les Écritures et sois illuminé.

ܠܗܕܗ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR سُدَّ نَظْرَكَ بَيْنَ السُّطُورِ، فَتَصِيرَ سَرِيعًا فِي الْقِرَاءَةِ،

TR *ṭrōdh la-ḥzāthākh bēyth ḥūqē: w-tehwe rāḥṭā b-qeryānā.*

EN Drive your gaze among the lines, and you will become swift in reading,

FR Pousse ton regard parmi les lignes, et tu deviendras rapide dans la lecture,

ܦܬܝܬ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR افْتَحْ خَزَائِنَ الْكِتَابِ، وَادْخُلْ، وَأَخْرِجْ لِنَفْسِكَ دَخَائِرَ.

TR *ptaḥ bēyth gazā da-khtābē: w-ōl apeq lākh sīmāthā.*

EN open the treasury of the Scriptures, and go in, bring out treasures for yourself.

FR ouvre le trésor des Écritures, et entre, et tire pour toi des richesses.

ܝܦ ܕܬܢ ܚܩܬܢ ܝܡܝܕ: ܡܝܝܕ ܬܢ ܟܝ ܝܠܝܒܕ.

AR « نَعَمْ يَا مُعَلِّمُ، بِمَاذَا أَقْرَأُ؟ » أَسْأَلُكَ، عَلِّمْنِي،

TR *ēyn rabā b-mānā eqre: mshaal nā lākh alepīnī.*

EN "Yes, master, in what shall I read?" I ask you, teach me,

FR « Oui, maître, en quoi lirai-je ? » Je te le demande, enseigne-moi,

ܘܚܒܬܢ ܕܚܒܪܐ ܝܡܝܕܝܕ: ܝܠܝܦ ܝܦܢ ܫܩܐ ܟܒ ܕܝܠܝܒܕ.

AR « وَالْكِتَابُ الَّذِي يَنْبَغِي أَنْ أَلْهَجَ بِهَا، أَرِنِي أَيُّهَا هِيَ .

TR *wa-khthābē da-b-hōn ehrōgh: aylēyn enōn ḥāwā lī.*

EN and the Scriptures on which I should meditate, show me which they are.

FR et les Écritures sur lesquelles je dois méditer, montre-les-moi.

ܕܠܡܝܕܝܕ ܝܠܬܢ ܐܬܝܕܝܕ: ܠܡܢ ܕܝܠܝܒܬܢ ܝܝܬܬܝܕ.

AR « أَيُّهَا التَّالِمِذُ، هَذَا وَاضِحٌ، فَلِمَاذَا تَطْرَحُ عَلَيَّ هَذَا السُّؤَالَ؟

TR *talmīdā galyā (h)ī hādē: l-mōn athīvtānī pethgāmā.*

EN "Disciple, this is plain — why do you put this question to me?

FR « Disciple, cela est clair — pourquoi m'adresses-tu cette question ?

ܕܝܠܝܬܢ ܕܝܬܝܡ ܟܝ: ܟܝ ܬܟܝܬ ܬܢ ܬܚܒܬܢ ܕܝܠܝܒܕ.

AR « وَإِذْ سَأَلْتَنِي أَنْ أُرِيكَ، لَنْ أَحْجُبَ عَنْكَ طَلَبَكَ .

TR *d-shaeltānī d-ēḥāwe lākh: lā ṭālam nā bā ʾūtākh.*

EN Since you have asked me to show you, I will not withhold your request.

FR Puisque tu m'as demandé de te montrer, je ne refuserai pas ta requête.

ܡܕܒ ܬܚܒܬܢ ܕܝܠܝܒܝܢܐ: ܬܚܒܬܬܢܐ ܐܬܝܕܝܕܝܕ.

AR « أَقْرَأِ الْأَنْبِيَاءَ الَّذِينَ هُمْ مَخَادِعُ اللَّهِ،

TR *qrī ba-nvy d-ʾitayhōn: qayṭōnqānāwhī d-alāhā.*

EN Read the prophets, who are the chambers of God,

FR Lis les prophètes, qui sont les chambres de Dieu,

سدهف جعليته دجېجېم: آدېز مكلتې دھتدې.

AR الھَجُّ بِالرُّسُلِ الَّذِينَ هُمْ أَبْوَابُ الْبِشَارَةِ النَّاطِقَةُ.

TR hrōgh ba-shlīhē da- vīdhēyn: tārē mlīlē da-sbarthā.

EN meditate on the apostles, who are the speaking doors of the gospel.

FR médite sur les apôtres, qui sont les portes parlantes de l'évangile.

سدهف جكې بختنې: ده دتېه سېجې هېقې.

AR احْفَرْ، وَاکْشِفْ عَنِ الْأُمُورِ الْعَمِيقَةِ الْمُدْخَرَةِ فِي نَامُوسِ الْكُتُبِ،

TR ḥpōr galā 'amyqāthā: b- 'ōrāytā sīmath seprē.

EN Dig, and uncover the deep things laid up in the Law of the books,

FR Creuse, et découvre les choses profondes déposées dans la Loi des livres,

مېجې جېجې كې اېدېز: دېد لآدېز آه دېكسه دتې.

AR لِيَكُنْ مُوسَى هَادِيكَ، فَإِنَّهُ خَبِيرٌ بِسِرِّ اللّاهُوتِ.

TR mūshē 'vīdh lākh hadīā: d-bar rāzā hāw d-alāhūtā.

EN let Moses be made your guide, for he is versed in the mystery of the Godhead.

FR que Moïse te soit fait pour guide, car il est initié au mystère de la Divinité.

مېجې يلكې دجې كې: دېدېز جېجې دھتدې.

AR مَتَّى هَبَّأَ لَكَ سَفِينَةً، لِتُبْحَرَ فِي بَحْرِ الْبِشَارَةِ،

TR mataī elpā rakav lākh: d-terdē b-yamā da-sbarthā.

EN Matthew has fitted for you a ship, to sail in the sea of the gospel,

FR Matthieu t'a équipé un navire, pour voguer sur la mer de l'évangile,

مَرْقُس هُوَ يَهْدِيكَ: هِي هُجِيسْ كِي كَلِمَتَا

AR مَرْقُسُ هُوَ رَبُّنَا، وَهُوَ يُخْرِجُكَ إِلَى الْمِينَاءِ.

TR *marqōs hāw qēwbarnēyṭākh: w-hāw mapeq lākh la-l-mēnā.*

EN Mark is your pilot, and he brings you out to the harbor.

FR Marc est ton pilote, et c'est lui qui te fait aborder au port.

لُوقَا يُرِيكَ الطَّرِيقَ: هِي هُجِيسْ مَفْسَتَا تَقِي.

AR لُوقَا يُرِيكَ الطَّرِيقَ، وَعِنْدَ يُوَحَنَّا مَبِيتُكَ،

TR *l-w-qā 'ūrḥā mḥāwe lākh: w-ṣydh yōḥanān āwānākh.*

EN Luke shows you the way, and with John is your lodging,

FR Luc te montre le chemin, et chez Jean se trouve ton logis,

مَلُوكَا تَقْلَقُ مِجْجُشْ بَقْتَا: هِي هُجِيسْ تَجَلَسُ شَيْئَا

AR فِي بُولُسَ تَجِدُ رَأْسَ مَالِكَ، وَفِي جَمِيعِهِمْ تَرَى الْمَسِيحَ.

TR *mlōā b-pāwlōs meshkaḥ a(n)t: w-la-mshīḥā b-khlhōn ḥāzēyt.*

EN in Paul you find your investment, and in all of them you see the Christ.

FR en Paul tu trouves ton capital, et en eux tous tu vois le Christ.

خِدْنَتَا هِي هُجِيسْ: بِي دَجِيتَا بِي هِي هُجِيسْ.

AR اسْتَغْلِ فِي الْعَهْدَيْنِ كِلَيْهِمَا، كَأَنَّكَ تَتَنَاوَلُهُمَا بِيَدَيْكَ،

TR *ba-d-yātqās tartayhēyn: aykh d-b- 'ydayā ethḥashaḥ.*

EN Employ yourself in both Testaments, as though handling them with your own hands,

FR Emploie-toi dans les deux Testaments, comme si tu les maniais de tes propres mains,

وَجِبْتُمْ قُرْآنًا: مِمَّ يَدْتَنُ كَ جِيْلِي ❖

AR وَفِي الْقَدِيمِ وَالْجَدِيدِ، لَا تَكُفَّ عَنِ الْقِرَاءَةِ.

TR *wa-b- 'atīqtā wa-ḥdatā: men qeryānā lā teshle.*

EN and in the Old and the New, do not cease from reading.

FR et dans l'Ancien comme dans le Nouveau, ne cesse pas de lire.

يَسْ دُنْ هَتَّهْدُ تَلِي: نِيْدُنْ مِيْدَهْدُ مِيْدَهْدُ تَنْ.

AR « نَعَمْ يَا مُعَلِّمُ، وَبَعْدَ هَذِهِ الْأُمُورِ، أَيُّ غَايَةٍ أَجِدُ؟ »

TR *ēyn rabā w-vātar hālēyn: aydā ḥarthā meshkaḥ nā.*

EN "Yes, master, and after these things, what end shall I find?"

FR « Oui, maître, et après cela, quelle fin trouverai-je ?

هَتَنْ يَخْتَكْ دَنْهَسِيْدَهْدُ: مَمَّ مِهْدَتَنْ مِيْدَهْدُ حَب ❖

AR « وَهَذَا التَّعَبُ الَّذِي أَقَمْتَنِي فِيهِ، أَيُّ رِبْحٍ يُلَاقِنِي مِنْهُ؟ »

TR *w-hānā 'amlā d-āwḥedtanī: men yūthrānā mapga 'bī.*

EN "And this labor to which you have set me, what profit shall meet me from it?"

FR Et ce labeur auquel tu m'as astreint, quel profit m'en reviendra-t-il ?

نِيْهْ بَتَكْتَهْ لِمَلَقْتَنْ: هِيْكَ لَحْتَنْ يِيْدَهْدُ جِي.

AR أَلْلَعْلَمُ ثِمَارًا؟ وَإِلَّا فَلِمَاذَا أَرْزَعُ فِيهِ؟

TR *īth 'allāthā l-yūlpānā: w-elā l-mānā ezrō 'bēh.*

EN There are fruits for learning — otherwise, why should I sow in it?"

FR Il y a des fruits pour le savoir — sinon, pourquoi y sèmerais-je ? »

ܡܘܕܝܬ ܠܒ ܡܢ ܕܕܝܡܝܬ: ܗܝ ܕܝܢ ܠܡܢ ܡܠܝܬ ܠܒ ❖

AR « سِعْظُمْنِي إِنْ أَحْبَبْتُهُ؛ وَإِلَّا فَلِمَاذَا أُتْعِبُ نَفْسِي؟ »

TR *māwrev lī mā da-rhemtēh: w-en dēyn lā l-men male lī.*

EN "It will magnify me, if I have loved it; but if not, why should I trouble myself?"

FR « Il me grandira, si je l'ai aimé ; sinon, pourquoi m'en peinerais-je ? »

ܝܝܢ ܗܠܡܝܕܢ ܠܒ ܒܝܝܬ: ܩܕܕ ܐܗ ܕܝ ܡܠܩܬܢ.

AR « نَعَمْ أَيُّهَا التَّلْمِيذُ، اتَّعِبْ مَعَهُ؛ فَالْعِلْمُ يُكَافِئُكَ، »

TR *ēyn talmidā l- ʾ amēh: pāra ʾhāw lākh yūlpānā.*

EN "Yes, disciple, labor with it; learning will repay you,

FR « Oui, disciple, peine avec lui ; le savoir te récompensera,

ܠܒܝܬܝ ܐܗ ܠܗܘܕܝܬ ܒܝܬܬܝ: ܕܝܝܬܝܢ ܬܚܕܝܢ ܩܠܬܢܐ ❖

AR « لَزَرَعِهِ ثِمَارٌ، مِنْهَا يَسْتَعْنِي عَامِلُوهُ. »

TR *ʾith hāw l-zar ʾeh ʾallāthā: d-menhēyn ʾatarīn palāḥāwhī.*

EN there are fruits to its seed, from which its laborers grow rich."

FR il y a des fruits à sa semence, dont s'enrichissent ses laboureurs. »

ܬܡܥܬܢ ܕܝܘܬܢ ܠܒܐܗ: ܡܘܕܝܬܬܐ ܕܝܬܝܬܐ.

AR « هُوَ لَذَّةُ النَّفْسِ، وَمَرْبِّي الْمَعْرِفَةِ، »

TR *b-w-sāmā d-napshā ʾitāwhī: wa-mrabyānāh d-īda ʾtā.*

EN It is the delight of the soul, and the nurturer of knowledge,

FR Il est la joie de l'âme, et le nourricier de la connaissance,

لَا تَهْزُ مَجْلِيهِمْ نَهْلَهُمْ قَعًا: دَهْلَبْ سَلْبَمِبْ يَتَتَقْتَعَا ❖

AR يُسَمِّنُ الذَّهْنَ بِنِكَهَاتِهِ، الَّتِي هِيَ صَحِيَّةٌ جَدًّا فِي ثَمَارِهَا.

TR *l-hāwnā mpaṭem ba-ṭ ūmāwhī: d-sagī ḥlīmīn ebbānāwhī.*

EN it fattens the mind with its flavors, which are very wholesome in their fruits.

FR il engraisse l'esprit de ses saveurs, dont les fruits sont très salutaires.

جِس مِیخُج دِنَه یِیَحَقِّقْجِه: دُمِیخْتَس مِی یِیَحَقِّقْجِه.

AR فيه تجد حكماً تُشرق من قراءاته،

TR *bēh meshkah a(n)t hekrmāthā: da-mdayqān men qeryānāwhī.*

EN In it you find wisdoms that shine forth from its readings,

FR En lui tu trouves des sagesses qui rayonnent de ses lectures,

میدے شوق حقیقت: دیکھتے کے مودت

AR وَمِنْهُ تَرَى خَفَايَا لَا تُبَاعُ بِالذَّهَبِ .

^{TR} w-menēh hāzēyt kasyāthā: da-b-da-hvā lā mezdabnān.

EN and from it you see hidden things that are not sold for gold.

FR et de lui tu vois des choses cachées qui ne se vendent pas pour de l'or.

حَمْدُهُ بِحَدِّهِ مُعَيَّدٌ لَهُ: دَقَمَمَتْنِي دَهْمَا وَجَلَّ سَم.

AR يُلَاقِيكَ بِثَرَوَةٍ بَاقِيَةٍ، الْمَالُ إِلَى جَانِبِهَا لَيْسَ إِلَّا زَبَلًا.

TR 'ūthrā sharyā mapga 'bākh: d-māmōnā sēdāwhī zevlā hāw.

EN It meets you with lasting wealth, beside which mammon is but dung.

FR Il te fait rencontrer une richesse durable, à côté de laquelle le mammon n'est que fumier.

مَقَرِّبْ كِي رَحْ هَقِيَّه: مَحْدُذْ مَدِّيَّه مَحْ كِتَّه ❖

AR يُقَرِّبُكَ إِلَى ذَخَائِرِهِ، وَيُغْنِي ذَهْنَكَ مِنْ خَزَائِنِهِ.

TR *mqarev lākh sydh sīmātēh: ma 'tar mad 'ākh men gazāwhī.*

EN He brings you near to his treasures, enriching your mind from his storehouses.

FR Il t'approche de ses trésors, enrichissant ton esprit de ses greniers.

مَبْلَكْ مَمِيَّه تَخِيَّه كِي: بَدْ دَقْوَمَه دَنْكَمَه.

AR يَقُودُكَ وَيُمَدُّ يَدَهُ، وَيَجْعَلُكَ ابْنًا لَأَسْرَارِ اللَّاهُوتِ.

TR *mībel mwshet 'ābēdh lākh: bar rāzēyh d-alāhūtā.*

EN He leads you on, and reaches out his hand, making you a son of the mysteries of the Godhead.

FR Il te conduit, il tend la main, il fait de toi un fils des mystères de la divinité.

مَمِيَّه مَقَرِّبْ تَهَبْ كِي: دِيَّسْ لَقَدْتْ جَعَّتْه ❖

AR يُبَلِّغُكَ وَيُقَرِّبُكَ وَيُعْطِيكَ، لِيَرَى الرَّبُّ فِي كُتُبِهِ.

TR *mmaṭe mqarev yāhēv lākh: d-teḥze l-māryā ba-khtāvāwhī.*

EN He brings, draws near, and gives to you, that you may see the Lord in his writings.

FR Il apporte, il approche, il te donne, pour que tu voies le Seigneur dans ses écrits.

دَجَمَلَقَتْ تَهَبْ بْتَه: يَحْتَه بَحْ بَكْتَه بَه.

AR لِأَنَّكَ إِذْ تَتَأَمَّلُ فِي الْعِلْمِ، فَحَدِيثُكَ هُوَ مَعَ اللَّهِ نَفْسِهِ.

TR *da-b-yūlpānā hārēgh a(n)t: 'enyānākh 'am alāhā hāw.*

EN For when you meditate in learning, your converse is with God himself.

FR Car lorsque tu médites dans l'étude, ton entretien est avec Dieu lui-même.

هَبْ دُتْ دِيكِي تَه: دَمِيهِ نِيَت كِهَقْدِي

AR عَظِيمٌ جَدًّا مَا أَصَابَكَ، أَنَّ مِثْلَ هَذَا يَجْلِسُ مُحَادَثَتِكَ.

TR sagī rabā d-pegh 'at bākh: d-manīū yatev la-swādākh.

EN Great, very great, is what has befallen you — that such a one sits to converse with you.

FR Grande, très grande est la chose qui t'est arrivée, que tel soit assis à converser avec toi.

مَعْدَ لَبْ دُتْ دِلَقْدَ جَد: تَهَقْمَدَ لَمِيَكْ تَقِيَمَ لَبْ.

AR قَالَ لِي مُعَلِّمٌ: أَفِيحِقُ لِي أَنْ أَتَعَلَّمَ بِقَدَرٍ،

TR mar lī rabā da-l-mā kāi: b-ṭa 'mā l-mēlap zādēq lī.

EN A teacher said to me: is it right, then, that I should learn by measure,

FR Un maître me dit : est-il donc juste que j'apprenne avec mesure,

هَبْلَبْ تَلَبْ يَهَبْ لَب: يُي دُجْدُكْ مِلَقْتْ

AR وَأَخَذَهُ لِنَفْسِي شَيْئًا فَشَيْئًا، كَعِلْمٍ خَاصٍّ بِي؟

TR w-qalīl qalīl esav lī: aykh da-b-da-ylā yūlpānā.

EN and take it for myself little by little, as one's own private learning?

FR et que je le reçoive peu à peu, comme un savoir qui m'appartienne en propre ?

لَقْدَ تَجَدَ لِهْ يَهْتَتْ: مِم مِلَقْتْ هَبْلَبْ.

AR أَفَيَنْبُعُ الْجِدَالُ مِنَ الْعِلْمِ الْكَثِيرِ،

TR l-mā nāba 'lēh ḥeryānā: men yūlpānā sagīā.

EN Does contention spring up from abundant learning,

FR La dispute jaillit-elle d'un savoir abondant,

هَقْبِدْ لَبِ جِسْ سِهْمَدْتَنْ: يُنْخْ دُجِبْجِهْ سِهْمَدْتَنْ ❖

AR وَأَصَابُ فِيهِ بِالْخُسْرَانِ، حَيْثُ طَلَبْتُ الرِّبْحَ؟

TR *w-pāga 'lī bēh ḥūsranā: aykā da-b- 'ēyth yūthranā.*

EN and does loss befall me there, where I sought profit?

FR et le dommage m'atteint-il là où j'ai cherché le profit ?

لَقَنْ مِيَهْلَنْ دَهْ تَنْجَهْ: صُفْجِهْ سِهْمَدْتَنْ.

AR أَفَيُولَدُ الْجَدْلُ، مِنْ كَثَرَةِ الْقِرَاءَةِ،

TR *l-mā methyaldā lāh b-ṣāthā: b-sagīūtā d-qeryānā.*

EN Does dispute get born from too much reading,

FR La controverse naît-elle d'une lecture trop abondante,

هَمِيَهْمِيَهْ جِسْ تَلَهْ قَنْ: دِيَهْمَدْتَنْ جِسْ سِهْمَدْتَنْ تَنْجَهْ؟

AR أَوْيَبُلُغُ الطَّالِبُ إِلَى أَنْ يَصِيرَ، إِذَا اقْتَرَبَ، مُخَاصِمًا؟

TR *w-methmaṭe lēh (y)lōpā: d-neqrōv nehwe bāṣāōyā*

EN and does the student come to this — that in drawing near he becomes a disputer?

FR et l'étudiant en vient-il là, qu'en s'approchant il devienne un contestataire ?

لَقَنْ خَدِ زِبْجِهْ جِسْ لِهْمَلَقْتَنْ: دِيَهْمَدْتَنْ دِيَهْلَنْ تَنْجَهْ جِسْ.

AR أَفَلِلْعِلْمِ إِذَنْ مَكَانٌ، وَالسُّكُونُ هُوَ مَا يُلَائِمُهُ؟

TR *l-mā kāi 'īth lēh l-yūlpānā: d-w-ktā d-shelyā ḥāshah lēh.*

EN Does learning, then, have a place — is quiet what suits it?

FR Le savoir a-t-il donc une place, est-ce le repos qui lui convient ?

ܡܝܢ ܡܫܥܝܢ ܬܬܝܕ ܝܝܫ: ܠܬܝܬܝܬ ܬܝܕܝ ܡܝܢ ܕܡܝܢ ❖

AR وإن أَكْثَرَ إِنْسَانٍ لِّتَأْمُلَ فِيهِ، أَيْتَضَّمُ مِنْ هُنَاكَ إِلَى الظُّلَمِ؟

TR *w-en masqe nāsh hārēgh bēh: l- āulā shārēkh men tamān.*

EN And if a man dwells on it too much, is he joined thereby to wrongdoing?

FR Et si un homme s'y adonne trop, est-il par là associé à l'iniquité ?

ܕܠܡܢ ܕܡܝܢ ܠܝܬܝܬܝܬ: ܝܫܥܝܬܝܬ ܕܡܝܬܝܬܝܬܝܬ. ❖

AR أَفَلِلْمَعْرِفَةِ مَعِدَّةٌ، يُمَكِّنُ أَنْ تُثْقَلَ،

TR *da-l-mā ṯth lāh l-īda ṯhā: estūmkā d-meshkah yāqar.*

EN Does knowledge, then, have a stomach that can grow heavy,

FR La connaissance a-t-elle donc un estomac qui puisse s'alourdir,

ܡܠܟܐ ܦܥܬܝܬ ܝܫ ܡܝܬܝܬܝܬ: ܝܝܢ ܬܡܬܝܬ ܝܫ ܕܠܟܝ ܝܬܝܬ. ❖

AR وَلَا يَنْهَضُ كَثِيرُهَا، إِنْ أُخِذَتْ بِلا قَدَرٍ؟

TR *w-lā pāshrā lēh sagīā: en shāqlā lēh d-lā kaylā.*

EN and does much of it fail to digest, if it is taken without measure?

FR et n'en digère-t-elle pas beaucoup, si elle en prend sans mesure ?

ܕܐ ܕܠܡܝܬܝܬܝܬ ܬܝܬ ܡܝܬܝܬܝܬ: ܬܦܩܝܬ ܬܝܬܝܬ ܕܐ ܡܝܬܝܬܝܬ. ❖

AR أَيُّهَا التَّلْمِيذُ، بَعْسَ مَا تَكَلَّمْتَ؛ بِكَفْيِ هَذَا، فَلَا تَزِدْ.

TR *'w talmīdā b-īsh malelt: sāpqān hālēyn lā twsep.*

EN O disciple, you have spoken ill; enough — add no more to this.

FR Ô disciple, tu as mal parlé ; cela suffit, n'y ajoute rien.

ܝܗܠܬܢ ܕܡܗ ܠܝ ܐܬܝܬܢ: ܕܝܫܝ ܕܝܬܟܢ ܡܝܥܡܬܢ ❖

AR البطالة أَلَحَّتْ لَكَ بِهَذَا، لِيَرْجِعَ بِمَا لَا يَنْبَغِي أَنْ يُسْمَعَ.

TR *beṭlānā rmaz lākh hādē: d-tahpekh ba-d-lā meshtam ā.*

EN Idleness has hinted this to you, that you should turn back through what should not be heeded.

FR L'oisiveté t'a soufflé ceci, que tu retournes par ce qu'il ne faut pas écouter.

ܝܗ ܡܚܡܝܢ ܡܝܫܬܡ ܕܝܬܟܢ: ܐܗ ܐܠܝܬܢ ܠܝܫܬܬܐ.

AR إِنْ كَانَ النَّورُ يُعْمِي الْعُيُونَ، أَوْ الشُّعَاعُ يُعِيقُ الرُّؤْيَا،

TR *en masme nūhrā l-ʿaynē: āw zalīqā la-ḥzāthā.*

EN If light blinds the eyes, or a ray of brightness hinders sight,

FR Si la lumière aveugle les yeux, ou si l'éclat gêne la vue,

ܝܗ ܡܚܝܢ ܝܡܬܢ ܠܝܕܝܬܢ: ܡܬܩܕܒ ܬܝܟܢ ܠܡܚܬܝܬܢ ❖

AR إِنْ كَانَ الصَّوْتُ يُؤْذِي الْآذَانَ، وَالْأَصْوَاتُ تَقْلَعُ السَّمْعَ،

TR *en make shem ā l-ednē: w-ʿāqrīn qālē l-mashma thā.*

EN if sound wounds the ears, and voices root out hearing,

FR si le son blesse les oreilles, et si les voix arrachent l'ouïe,

ܝܗ ܬܒܝܒ ܡܝܬܢ ܠܡܝܬܢ: ܡܝܬܢ ܬܝܫܬܢ ܕܡܝܬܢ ܕܝܫ.

AR إِنْ كَانَ الْمَاءُ يَضُرُّ السَّمَكَةَ، وَالْبَيْسُ فِي الظُّهَيْرَةِ يَنْفَعُهَا،

TR *en b-īshīn mayā l-nūnā: w-yavshā b-ṭahrā māwtar lēh.*

EN if water is harmful to the fish, and dry land at noon profits it,

FR si l'eau est nuisible au poisson, et si la terre sèche à midi lui profite,

بِه يَتَدَلُّ لَتَلَفْ: دَلْ مَدِي لِه مَلَقَت:

AR فَإِنَّ لِلْمُتَعَلِّمِ وَقْتًا، لَا يَنْفَعُهُ فِيهِ الْعِلْمُ،

TR *īth 'edānā l-yālōpā: d-lā mahne lēh yūlpānā:*

EN then there is a time when learning does not profit the learner,

FR alors il est un temps où le savoir ne profite pas à celui qui apprend,

بِه مَدِي مِلَقْد لَدَقْد: هَمِي دَلْ لَدَقْد.

AR إِنْ كَانَ الْمَطَرُ يُحْرِقُ الْأَرْضَ، وَالنَّدَى يُبَيِّسُ الْأَشْجَارَ،

TR *en maḥme meṭrā l-ar'ā: w-māwbesh ṭalā l-īlānē.*

EN if rain scorches the earth, and dew withers the trees,

FR si la pluie brûle la terre, et si la rosée dessèche les arbres,

دَلْ دَسْفِه مَلَقَت.

11

بِه مَلَقَت مَسَقْد كَلْ: لَدَقْدِي مَد دَشَقْد كَلْ ❖

AR فَإِنَّ الْعِلْمَ أَيْضًا يُنْقِصُ الْعَقْلَ، حِينَ يَكْثُرُ فِيهِ.

TR *ap yūlpānā maḥsar lāh: l-tar īthā mā d-sāgh bāh.*

EN then learning too diminishes the mind, when it grows too great in it.

FR alors le savoir aussi nuit à l'intelligence, quand il y croît trop.

بِه شَقْد فِلَقْد تِلَقْت: هَلْ بَلَقْد مَد دَجَدْت لِه.

AR إِنْ كَانَ الْجَسَدُ يَنْقُصُ بِالنَّفْسِ، وَلَا يَغْنَى حِينَ تُحَلُّ فِيهِ،

TR *en ḥāsar paghrā b-napshā: w-lā 'atīr mā d-sharyā bēh.*

EN If the body is harmed by the soul, and is not enriched when the soul dwells in it,

FR Si le corps est lésé par l'âme, et n'est pas enrichi quand elle habite en lui,

❖ دَا مِثْلَا مِثْلَا: مِثْلَا مِثْلَا

AR فَأَلَمَرَّةُ أَيْضًا تُضْطَهُدُ بِكَثْرَةِ الْعِلْمِ.

TR āp īda 'thā methaḷṣā: b-sagīūtēh d-yūlpānā.

EN then knowledge too is oppressed by the abundance of learning.

FR alors la connaissance aussi est opprimée par l'abondance du savoir.

نَ هَ دَا مِثْلَا: دَا مِثْلَا مِثْلَا

AR إِنْ كَانَ ثَمَّةَ مَنْ يَمْنَعُ الْمَطَرُ، لِفَلَا يَنْزِلَ كَثِيرًا فِي حَقْلِهِ،

TR en hāw d- 'īth d-khāla meṭrā: d-sagī b-ḥaqlēh lā neḥōth.

EN If there is one who holds back the rain, that it not fall too heavily on his field,

FR Si quelqu'un retient la pluie, pour qu'elle ne tombe pas trop sur son champ,

❖ مِثْلَا مِثْلَا: دَا مِثْلَا مِثْلَا

AR فَلْيَكُفَّ اندِفَاعَ الْعِلْمِ، لِفَلَا يَطْنِي فِي الْمَعْرِفَةِ.

TR nekhe b-ḥpēh d-yūlpānā: d-lā neshtartaḥ b-īda 'thā.

EN let him also restrain the rush of learning, that it not run riot in knowledge.

FR qu'il retienne aussi l'élan du savoir, pour qu'il ne se déchaîne pas dans la connaissance.

دَا مِثْلَا: دَا مِثْلَا مِثْلَا

AR كَثِيرًا جَدًّا أَدَهَشْتَنِي، وَبِحَدِيثِكَ أَمْتَعْتَنِي.

TR rabā sagī athhartānī: wa-b- 'enyānākh ba-semtānī.

EN Greatly, O master, you have amazed me, and delighted me with your discourse.

FR Grandement, ô maître, tu m'as émerveillé, et tu m'as réjoui par ton discours.

ܐܘܒ ܬܝܢ ܬܝܢ ܕܝܝܝܬ: ܕܝܝܝܬ ܬܝܢ ܕܡܝܬ ܬܝܢ ܕܡܝܬ

AR أُريدُ أَنْ أَسْأَلَ أَيُّضًا؛ لَا تَسْأَمْ مِنِّي لِجُرْأَتِي.

TR *tūv bā ē nā d-eshael: lā tamen bī d-maḥṣp nā.*

EN Again I wish to ask; do not be displeased with me for my boldness.

FR Je désire encore demander ; ne t'irrite pas contre moi pour mon audace.

ܝܢ ܝܗܕܡܝܬܝܬܝܬ ܫܡܝܬܝܬ: ܡܝܬܝܬ ܝܗܒܝܬܝܬ ܐܘܕܝܬܝܬ.

AR إِنْ كَانَتْ أَفْكَارِي بَسِيطَةً، فَلَتَأْخُذْ مِنْكَ التَّصْوِيبَ.

TR *en hedyōtīn ḥūshābāi: menākh nesvūn tūrāṣā.*

EN If my thoughts are simple, let them receive correction from you.

FR Si mes pensées sont simples, qu'elles reçoivent de toi leur correction.

ܕܝܗܒܝܬ ܠܡܕܝܬ ܝܗܝܬܝܬ: ܬܝܢ ܠܝ ܕܝܢ ܬܝܢ ܬܝܢ

AR إِذْ حَثَّيْتَنِي عَلَى أَنْ أَتَعَلَّمَ كَثِيرًا، فَأَرِنِي أَنِّي لَا أَخْسَرُ،

TR *d-asgh l-mlap ḥapeṭṭānī: ḥāwā lī d-lā ḥāsar nā.*

EN Since you have urged me on to learn much, show me that I shall not be the worse for it,

FR Puisque tu m'as exhorté à beaucoup apprendre, montre-moi que je n'en serai pas amoindri,

ܝܢ ܕܝܡܝܬܝܬ ܡܝܬܝܬܝܬ: ܡܝܬܝܬܝܬ ܡܝܬܝܬܝܬ ܝܢ ܝܢ

AR وَأَنَّ الْعِلْمَ لَا يُفْسِدُ، إِذَا كَانَ كَثِيرًا وَبِلَا قَدَرٍ —

TR *en lā msagep yūlpānā: sagīā wa-d-lā kaylā.*

EN that learning does not corrupt, when it is much and beyond measure —

FR que le savoir ne corrompt pas, quand il est abondant et sans mesure —

بِحَقِّهِ هَكَه جَحْتَمِي: تَهْد دِيْهَجِه يِيْدِيْه

AR فَكَيْفَ ضَلَّ الْحُكَمَاءُ، بَعْدَ أَنْ تَدَرَّبُوا كَثِيرًا؟

TR *aykanā ʔ āw ḥakymē: bātar d-asgīw etdarashw.*

EN how then did the wise err, after they had studied so much?

FR comment donc les sages ont-ils erré, après s'être tant exercés à l'étude ?

تَعْبُدَ تَهْ يِيْج دِيْهَجَه: دِيْهَه تَهْلِيْج دِيْهَه.

AR أَسْمِعْ أَنَّ الَّذِينَ ضَلُّوا كَانُوا، فِي الْغَالِبِ، مُعَلِّمِينَ،

TR *shāma 'nā aykh da-b-sōgā: rdayā hwāw hālēyn da-ʔ āw.*

EN I hear it said that those who erred were, for the most part, teachers,

FR J'entends dire que, pour la plupart, ceux qui ont erré étaient des maîtres,

هِيْهَجَه: لَب دِيْهَلَقَتَه: هِيْجَه يِيْهَد يِيْهَفْ.

AR وَيَبْدُو لِي أَنَّ الْعِلْمَ الْكَثِيرَ جَعَلَهُمْ جَسُورِينَ.

TR *w-mestavrā lī d-yūlpānā: sagīā aḥtar enōn.*

EN and it seems to me that abundant learning made them reckless.

FR et il me semble que l'abondance du savoir les a rendus téméraires.

هِيْجَه هِيْهَه كَه تَهْد: هِيْهَجَه كَه تَهْد.

AR الْبَسِيطُ لَا يُحْدِثُ انْشِقَاقًا، وَلَا يَقْدِرُ أَنْ يُقِيمَ حِزْبًا،

TR *pshīṭā sedhqā lā ābadh: w-da-nqīm gabā lā meshkaḥ.*

EN The simple man makes no schism, and cannot raise up a faction,

FR L'homme simple ne fait pas de schisme, et ne peut susciter de faction,

دَنْيَ تَكِي يَه تَكِي: هَكَ مَسْ دَنْيَ دَنْيَ كَسْتِي

AR فَإِنْ ضَلَّ، ضَلَّ وَحْدَهُ، وَلَا يَقْدِرُ أَنْ يُضِلَّ الْآخَرِينَ.

TR *d-āpen ṭā ē hāw ṭā ē: w-lā mṣ d-naṭ é la-ḥrānē.*

EN for even if he errs, he errs alone, and cannot lead others astray.

FR car même s'il erre, il erre seul, et ne peut égarer les autres.

دَدَنْ دَس تَس تَس: دَبْجَه هَدِي حِيَّة.

AR أَمَّا الْمُعَلِّمُونَ فَهِيَ أَنَا أَرَى أَنَّهُمْ أَحَدَثُوا انْشِقَاقَاتٍ فِي الْكَنَائِسِ،

TR *rdayā dēyn hā ḥāza nā: da-ḥadhw sedaqē b-ēdātā.*

EN But teachers, behold, I see, have made schisms in the churches,

FR Mais les maîtres, voici, je le vois, ont fait des schismes dans les églises,

هُمُتَقَدِّمِي تَحْلَفِيَّة: عَه دَبْجَه تَحْلَفِيَّة

AR وَالْمَشْهُورُونَ بِالتَّعْلِيمِ، انْزَلَقُوا فَلَحِقُوا بِالْجُحُودِ.

TR *wa-mshamhē b-malpānūtā: shapw da-b-qūh l-khāpōrūtā.*

EN and those renowned for their teaching have fallen in with denial.

FR et ceux qui sont renommés dans l'enseignement se sont attachés à la négation.

هَجَلُ نَمْتِ دَبْجِي هَدِي: مَدَدَتِي دَبْجَه هَلْهَتِي.

AR وَكُلُّ مَنْ أَحْدَثَ انْشِقَاقًا، فَهُوَ دَارِسٌ وَجَدِلٌ حَادٌّ،

TR *w-kul aynā da-ḥadh sedhqā: mdarshā ṭhāwhī wa-l-ṭīshā.*

EN And everyone who has made a schism is a scholar and a sharp disputer,

FR Et quiconque a fait un schisme est un savant et un habile disputeur,

هَكَ تَتَّ مُهَيَّب مَبَّ يَجِدَّة: دَك مَلِكَن تَقَّ مَهَلَتَن

AR وما ضَلَّ أَحَدٌ عَنِ الْكَنِيسَةِ، إِلَّا وَكَانَ فَصِيحًا مَاهِرًا فِي الْجَدَلِ.

TR *w-lā nāsh aṣṭī men ʿēdtā: d-lā mlīlā (h)wā w-tūlyāqā.*

EN and no one has strayed from the Church who was not eloquent and skilled in argument.

FR et nul ne s'est écarté de l'Église qui ne fût éloquent et habile dans l'argumentation.

يِيَه مَهَلَتَن مَهْدَة: تَ لَتَلِيبُ نَجْ يَجِفْد.

AR فَإِنْ كَانَ الْعِلْمُ يَنْفَعُ، فَهِيَ كَيْفَ أَضَرَّ بِهِؤُلَاءِ؟

TR *enhw d-yūlpānā mwtar: hā l-hālēyn aykan aḥsar.*

EN If, then, learning profits, behold, how has it harmed these?

FR Si donc le savoir profite, voici, comment a-t-il nui à ceux-là ?

فِيَس لَب مُعَدَبِد مِيَتَه: هَكَ مَهَب نَكِيَه بَد تَلِيب

AR فَسَّرْ لِي، واحلِّلني مِنْ هَذَا بِوَاسِطَتِكَ، وَلَنْ أُتَعِبَكَ ثَانِيَةً بِهَذَا.

TR *pasheq lī wa-shrīnī menākh: w-lā tūv alēykh ʿal hālēyn.*

EN Explain this to me, and free me of it through you, and I will trouble you no more about it.

FR Explique-le-moi, et délivre-m'en par toi, et je ne te fatiguerai plus à ce sujet.

خَلَمَبِدْ مَب مَهْتَن: لَقْ تَنَدْ يَتَه عَبْتَنَه.

AR أَيُّهَا التَّلْمِيذُ، اقْتَرِ الْفَهْمَ، لِمَاذَا تَنْظُرُ بِسَدَاجَةٍ؟

TR *talmīdā qnī b-w-yānā: l-men ḥāar a(n)t shī ʿāith.*

EN O disciple, get understanding — why do you look at this so foolishly?

FR Ô disciple, acquiers l'intelligence ; pourquoi regardes-tu cela si sottement ?

دَوَّهْ بَدَّ اَتَدَّ دَجِّلَتَه: فَصَحَّ اَوَّه دِجِّلَكْ جَلَّتَبِهْ ❖

AR فَإِنَّ هَذَا أَيْضًا الَّذِي سَأَلْتَنِي عَنْهُ، سَهْلٌ أَنْ أُعَلِّمَكَ إِنِّي أَجَاهِرًا.

TR *d-āp 'al hādē d-shaeltānī: pshīq hāw d-tēlap galyāīth.*

EN For concerning this too, that you have asked me, it is easy to teach you plainly.

FR Car sur cela même que tu m'as demandé, il est facile de t'enseigner clairement.

كَهْ مِلَقَتَهْ مَهَبَتَه: مَهَبَهْ دِجَمَّ دَهَبَتَهْ دُتَهْ.

AR لَيْسَ الْعِلْمُ الْكَثِيرُ هُوَ الَّذِي يُضِلُّ، كَمَا تَظُنُّ.

TR *lāw yūlpānā sagīā: maṭ 'e akhmā d-sābar a(n)t.*

EN It is not much learning that leads astray, as you suppose.

FR Ce n'est pas l'abondance du savoir qui égare, comme tu le penses.

يَجْتَنِّ دَاتَتَهْ مَدَبَتَه: هَوَّهْ مَجِيَّسْ لَهْ لَمَلَقَتَهْ ❖

AR إِرَادَةُ الْإِنْسَانِ مُرَّةٌ، وَهِيَ الَّتِي تُعَوِّجُ الْعِلْمَ.

TR *ṣevyānā d-nāshā marīr: w-hāw m 'aqem lēh l-yūlpānā.*

EN The will of man is perverse, and it is that which twists learning.

FR La volonté de l'homme est mauvaise, et c'est elle qui tord le savoir.

لَجَبَتَهْ مَهَبَتَهْ مَسَبَتَهْ اَوَّه: اَوَّهْ مَسَدَدَهْ مَدَّ دِجَبَسْ دَاتَهْ.

AR لِلْعَيْنِ الْعَلِيلَةِ، حَتَّى النَّوْرُ يَضُرُّهَا، حِينَ يُشْرِقُ عَلَيْهَا،

TR *l- 'aynā sghīptā maḥsar hāw: āp nūhrā mā d-dānaḥ bāh.*

EN To a diseased eye, even light does harm, when it shines upon it,

FR À l'œil malade, même la lumière nuit, quand elle brille sur lui,

𐎠𐎡𐎴𐎧𐎺 𐎠𐎧𐎺 𐎧𐎺𐎠𐎧𐎺: 𐎠𐎧𐎺𐎧𐎺 𐎠𐎧𐎺𐎧𐎺

AR والعقل غير السليم، يتضرر من العلم.

TR *w-tar ʾithā d-lā sharīrā: mestagāpā men yūlpānā.*

EN and a mind that is not sound is harmed by learning.

FR et l'esprit qui n'est pas sain est lésé par le savoir.

𐎠𐎧𐎺𐎧𐎺 𐎠𐎧𐎺𐎧𐎺: 𐎠𐎧𐎺𐎧𐎺 𐎠𐎧𐎺𐎧𐎺.

AR العسل مر للمريض، لا لأنه مر بطبعه،

TR *marīr devshā la-khrīhā: lā (h)wā d-marīr ba-khyānēh.*

EN Honey is bitter to the sick man, not because it is bitter by nature,

FR Le miel est amer pour le malade, non qu'il soit amer par nature,

𐎠𐎧𐎺𐎧𐎺 𐎠𐎧𐎺𐎧𐎺: 𐎠𐎧𐎺𐎧𐎺 𐎠𐎧𐎺𐎧𐎺

AR بل في فيه تنقلب حلاوته مرارة.

TR *elā b-pūmēh methhpkā: ḥalyūtā l-marīrūtā.*

EN but in his mouth its sweetness is turned to bitterness.

FR mais dans sa bouche sa douceur se change en amertume.

𐎠𐎧𐎺𐎧𐎺 𐎠𐎧𐎺𐎧𐎺: 𐎠𐎧𐎺𐎧𐎺 𐎠𐎧𐎺𐎧𐎺.

AR إن أعطيت كعكة حلوة للحية لتأكلها وتبلعها،

TR *en tetal kakārīthā: l-ghārsā d-nēkhōl wa-nthīvīh.*

EN If you give a sweet cake to the serpent to eat and swallow,

FR Si tu donnes un gâteau doux au serpent, pour qu'il le mange et l'avale,

مَنْ يَكْفِيهِ كَيْفَ مِنْ كَيْفِهِ: مِثْلُ دَقَّةٍ فِي شَيْءٍ تَذْ

AR حِينَ تَبْلَعُهَا مِنْ فَمِهِ، تَخْتَلِطُ بِهَا قَطْرَةُ الْمَوْتِ،

TR mā d-gāsē lāh men pūmēh: merthā d-māwtā ḥālēt bāh.

EN when it swallows it down, a drop of death mixes into it,

FR quand il l'avale de sa bouche, une goutte de mort s'y mêle,

خُبْرُ يَكُنْ خَقْدِيَّةً: كَيْفِهِ دِيسَةً فِي مَوْءٍ آ

AR فَبَيْنَمَا الْكَعْكَةُ حُلْوَةٌ، تَصِيرُ فِي فَمِ الْحَيَّةِ سُمٌّ مَوْتٌ.

TR kad ḥalyā kakārīthā: b-pūmēh d-ḥewyā sam mwtā (h)ī.

EN and though the cake is sweet, in the mouth of the serpent it becomes a poison of death.

FR et bien que le gâteau soit doux, dans la bouche du serpent il devient un poison de mort.

تَحْتِ ذَا مِلْقَتَيْ: مِنْ دَرَوِيٍّ دِلْمِجَتَيْ آ

AR هَكَذَا الْعِلْمُ أَيْضًا، فِي أَفْوَاهِ الْمُخَاصِمِينَ، يَصِيرُ خِصَامًا.

TR hākanā āp yūlpānā: men dārōshē da-l-qūvlā hāw.

EN So too learning, in the mouths of disputers, turns to contention.

FR Ainsi le savoir aussi, dans la bouche des disputeurs, se change en contestation.

يَتَه تَلَفَازٌ يَخْبَدُ: حَمَلَقَتَيْ فُحْدَةٍ مِيَسَ.

AR أَنْتَ أَيُّهَا الْمُتَعَلِّمُ، كُنْ مُسْتَحِقًّا بِالْعِلْمِ، وَاعْتَنِ مِنْهُ.

TR a(n)t yālōpā ethkashar: b-yūlpānā wa- 'tar menēh.

EN You, O learner, be made worthy through learning, and grow rich from it.

FR Toi, ô disciple, rends-toi digne par le savoir, et enrichis-toi de lui.

سَوْتٌ وَلَفْسٌ بَدَأَ يَذْتَكُّ: هَذَا حَيْثُ يَكْمُزُ ذُبَابٌ ❖

AR اسْكُبِ الْمَحَبَّةَ عَلَى قِرَاءَتِكَ، وَهَا طَعْمُ بَحْثِكَ يَحْلُو.

TR ḥūbā zlōḥ 'al qeryānākh: w-hā b-sem ṭa 'mā da-b- āthākh.

EN Pour out love upon your reading, and behold, the taste of your searching will grow sweet.

FR Répands l'amour sur ta lecture, et voici, la saveur de ta recherche s'adoucir.

مَذْتَكِبٌ تَتَنُّ كِبَايَةً: مُصْنَعٌ كَأَنَّ تَحْدِيثَهُ. ❖

AR يُدَرِّبُ النَّاسَ الْبَهِيمَةَ، وَيُحَكِّمُونَهَا بِالتَّأْدِيبِ،

TR mdarshīn nāshā la-b- ĩrā: wa-mḥakmīn lāh b-radhyūtā.

EN Men train the beast, and make it wise through discipline,

FR Les hommes exercent la bête, et la rendent sage par la discipline,

هُجِرَ قَدْ دُعِيَ: كَبَتْ بِحَقِّهَا دُخْتَانِ ❖

AR وَمُتَمَارَسَةِ الْجَهْدِ، تُدْرِكُ قَوَاعِدَ الْعَادَةِ.

TR wa-b-nūpāqā da-shḥāqā: lāvkā ṭakhsē da- yādā.

EN and through the labor of exercise it takes hold of the ways of custom.

FR et par l'effort de l'exercice, elle acquiert les habitudes de la coutume.

هَـ ٓ سَفَاةٌ مِثْلُهُ: مِمَّ دِهْدَتُ هُجْرَانِ. ❖

AR وَإِنْ كَانَتْ الْحَيَوَانَاتُ تَسْتَفِيدُ مِنَ التَّدْرِيبِ الْكَثِيرِ،

TR w-en ḥayōtā methītran: men d-w-rāshā sagīā.

EN And if animals profit from much training,

FR Et si les animaux profitent d'un long entraînement,

حَقْدٌ يَهْجِدُ تَلَقُّدٌ: مِمَّ يَنْتَدُ دُجَّةَقْدٌ ❖

AR فَكَمْ بِالْحَرِيِّ يُعَانُ الْمُتَعَلِّمُ، بِالِاشْتِغَالِ بِالْكِتَابِ !

TR *kmā neth 'adar yālōpā: men 'enyānā da-khtābē.*

EN how much more will the learner be helped by occupation with the scriptures!

FR combien plus le disciple sera-t-il aidé par le commerce avec les écritures !

دِسْمَجْهٌ مِهْلَقْتَنُ يَرْسِيهِ: هِمَمٌ عَتَتَنُ حَلَبَكْ يَمْلِكِي.

AR مَحَبَّةُ الْعِلْمِ انْتَصَرَتْ، وَمِنْ الْجَهْدِ أَخَذَتْ إِكْلِيلًا.

TR *rehmath yūlpānā neṣṣhat: w-men shḥāqā klīlā sheqlat.*

EN The love of learning has triumphed, and from labor has taken a crown.

FR L'amour du savoir a triomphé, et de l'effort a reçu une couronne.

تَدْبِجُهُ دُؤْهَلْبٌ دِهْدَتَنُ: لَبِخَتَنُ مِمَّ يَنْتَدَتُهُ ❖

AR طَوْبِي لِمَنْ أَكْثَرَ الْجَهْدَ لِلْمَعْرِفَةِ مِنْ قِرَاءَاتِهِ.

TR *b-rīkhū d-asgī d-w-rāshā: l-īda ṭhā men qeryānāwhī.*

EN Blessed is he who has multiplied labor for knowledge through his reading.

FR Béni soit celui qui a multiplié l'effort pour la connaissance par ses lectures.

يَلْقَتَنُ: دَلَبَهُ حَبَتَنُ خِدَتَنُ

AR قَرَضُ [...] : أَنَّهُ لَا سَرَّ فِي الْحُكْمِ.

TR *shēlpānā: d-layt b-īshṭā ba-d-yānā*

EN Loan [...]: that there is no evil in judgment.

FR Emprunt [...] : qu'il n'y a pas de mal dans le jugement

مَتَبَقْدُ

[...] AR

TR *mqaymā*

EN [...]

FR [...]

Beth Karmo ✧ [Texts](#) ✧ [About](#) ✧ [Send a correction](#)

Text edited by Paul Bedjan, *Homiliae S. Isaaci Syri Antiocheni, vol. 1*, Leipzig 1903, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.